

n4
AGOSTO 2024

VOCES & TINTAS

*REVISTA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA EL LIBRO
INFANTIL Y JUVENIL DE LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE*

**MIGRACIÓN Y LITERATURA
INFANTIL Y JUVENIL**



iBbY

CRÉDITOS

Editoras

Hazel Hernández Astorga, Ana Crelia Días, Gabriela Dreyer y Nora Lía Sormani.

Correctoras

Hazel Hernández Astorga, Gabriela Dreyer y Nora Lía Sormani.

Diagramadoras

María Clara Tavares Rodrigues, Luana Magalhães Souza, Luane da Silva Mendonça de Jesus.

Directora de diagramación

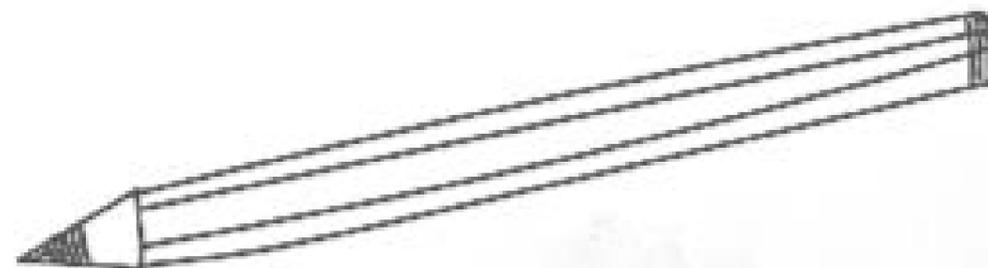
Ana Crelia Días e María Clara Tavares Rodrigues.

Agradecemos la colaboración de los artistas brasileños

Odilon Moraes, Nelson Cruz, Graça Lima, Rui de Oliveira, Lucia Hiratisuka, Marilda Castanha, André Neves, Alexandre Rampazo, Ana Cunha, Bruna Lubambo e Mariana Massarani.

Los dichos y opiniones vertidos en los artículos incluidos en esta publicación son de absoluta responsabilidad de sus autores.

ÍNDICE



2 CRÉDITOS

11 TINTA FRESCA

ARTÍCULO CENTRAL

Migrar bajo el prisma de la literatura infantil y juvenil

Por María Beatriz Medina

17 DE VOZ EN VOZ

RECOMENDACIONES

Recorridos por MIGRACIÓN Y LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

27 A DOS PLUMAS

Entrevista con Nelson Cruz

63 HOMENAJE

Gaby Vallejo, una mujer ÍNTEGRA

Por Lic. Evelin Paniagua Cardozo

61 VOZ PROPRIA

COLUMNA DE OPINIÓN

La Literatura infantil, herramienta de empatía emocional

Por María Eugenia Lasso

55 ARTÍCULO CERLALC

Un hogar que acompaña en el viaje: lectura, palabra, arte y migración

31 A DOS PLUMAS

Entrevista con Ana Romero

45 ECOS EN TERRENO

Iniciativas de fomento

37 CÍRCULO DE VOCES

Mesa Redonda

VOCES & TINTAS



A revista VOCES & TINTAS es una iniciativa de los dieciséis países que conforman IBBY Latinoamérica y El Caribe.

VOCES & TINTAS busca ser un canal de difusión desde y para la región, basado en nuestra misión de promover el entendimiento internacional de la literatura infantil y juvenil.

Los fundamentos claves que guían el desarrollo de nuestros contenidos son la construcción y representación de la infancia, la adolescencia y la juventud; el ejercicio de prácticas de mediación; las transformaciones y proyecciones del ecosistema del libro y la industria cultural; así como el destacar la labor de las organizaciones que sostienen y promueven la literatura para la infancia en la región.

Creemos en los espacios de intercambio que se enriquecen con las voces de todos los países de nuestra región y con las expresiones orales, artísticas, gráficas, audiovisuales, académicas y literarias que las componen.

EDITORIAL

Por Hazel Hernández Astorga, Ana Crelia Díaz, Gabriela Dreyer y Nora Lía Sormani

Y seguimos andando... Atravesando el camino de las voces y tintas latinoamericanas y caribeñas. Encontrando paso a paso los múltiples universos imaginarios, decires e idiosincrasias. Descubriendo imágenes que reflejan culturas diversas y deteniéndonos en la literatura de calidad de la región. Nuestro agradecimiento a este colectivo maravilloso que conformamos desde esta zona del mundo IBBY por aportar los contenidos y las obras de arte de grandes creadores y especialistas. Y al IBBY Internacional por alentarnos siempre. En este número del regreso nos convoca un tema profundo, desgarrador y, algunas veces, inquietante y esperanzador: Migración y LIJ.

Es nuestro deseo que nuestra Voces & Tintas N. 4 sirva de itinerario y brújula hacia el encuentro con los libros, los niños y niñas y el mundo literario de la región.



ARTISTAS INVITADOS



**Andre
Neves**



**Graça
Lima**



**Bruna
Lumbambo**



**Lucia
Hiratisuka**



**Alexandre
Rampazo**



**Marilda
Castanha**



**Anna
Cunha**



**Nelson
Cruz**



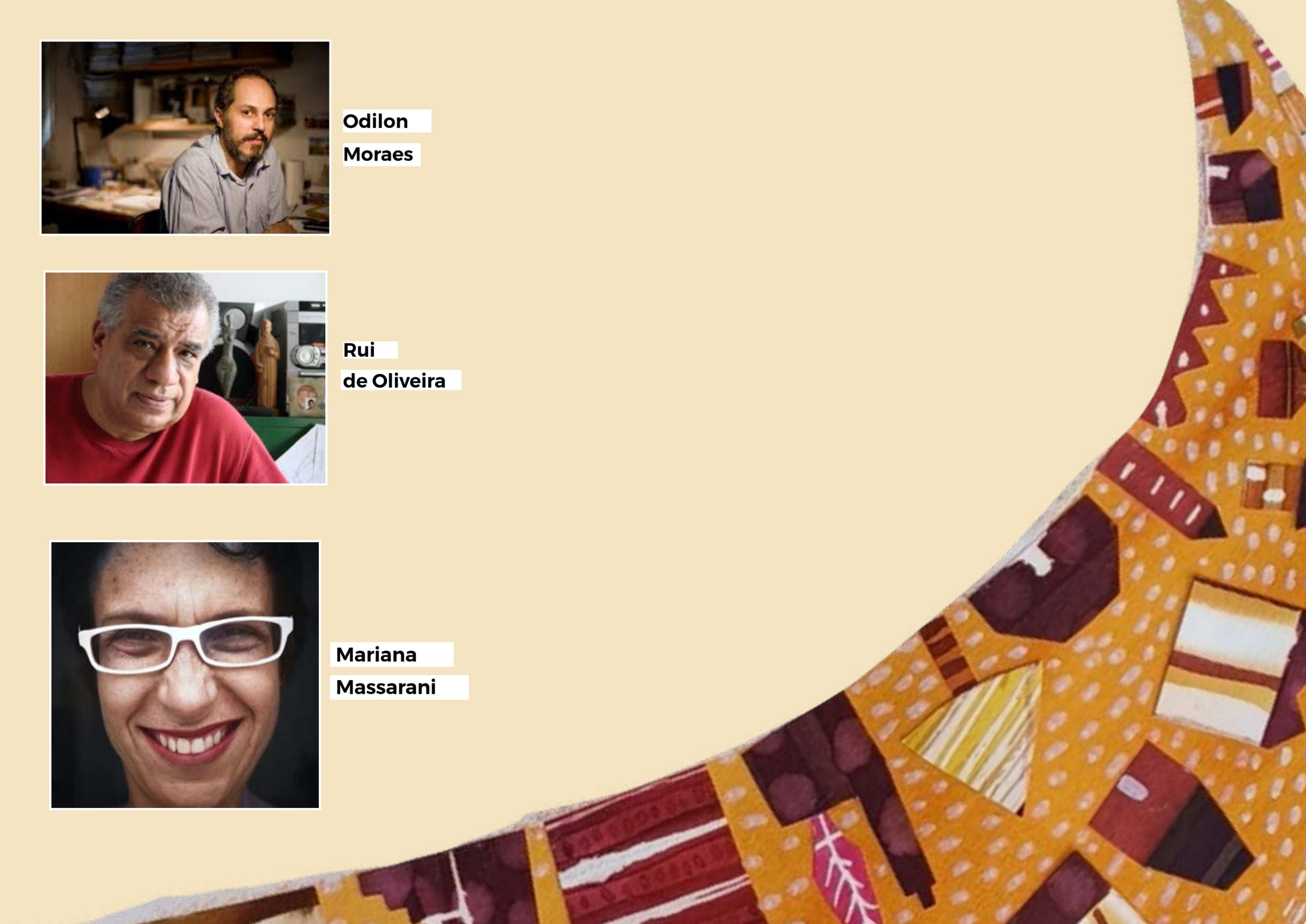
**Odilon
Moraes**



**Rui
de Oliveira**



**Mariana
Massarani**





ARTÍCULO CENTRAL

TINTA FRESCA

Migrar bajo el prisma de la literatura infantil y juvenil

Por María Beatriz Medina

Licenciada en Letras por la Universidad Central de Venezuela con estudios de postgrado en la Universidad de Zürich, Suiza. Se ha desempeñado en el campo de la edición como miembro del equipo directivo de diversas publicaciones venezolanas como la revista infantil *Parapara*, *Revista Nacional de Cultura* y el *Papel Literario* del diario El Nacional de Venezuela, donde mantuvo una columna crítica de Literatura Infantil bajo el título de *Pequeños Grandes Lectores*. El Banco del Libro ha sido el espacio en el que ha desarrollado el trabajo de investigación sobre literatura infantil y lectura desde 1979, cuando fundó el Comité de Evaluación de Libros para niños y jóvenes, como especialista en la selección de Los mejores libros infantiles.

Ha publicado, entre otros, *Panorama de la literatura infantil venezolana* (Ediciones Parapara. Banco del Libro, Caracas 1980); *Tendiendo Puentes con la lectura* (En: El derecho a la paz. Universidad Central de Venezuela/CECODAP, Caracas 2006). *El libro, la lectura y su promoción: una experiencia bajo la lupa* (En: Nuevos espacios para la lectura en el siglo XXI. Papeles de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid 2007). *Entornos lectores de proximidad* (En: Metas Educativas 2021. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación. Madrid, 2010).

En la actualidad ejerce la Dirección Ejecutiva del Banco del Libro, es docente del Programa Integral de Formación de Promotores de lectura del Banco del Libro y del Máster de Literatura Infantil de la Universidad Autónoma de Barcelona (España)- Banco del Libro y Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Coordina el diseño del Diplomado de Promoción de lectura de la Universidad Central de Venezuela. Formó parte del Grupo de Expertos de Lectura de la Organi-



zación Estados Iberoamericanos (OEI) y participó como docente del plantel profesional del Máster de Bibliotecas Escolares de la OEI, Universidad de Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona (España) y Universidad de Buenos Aires (Argentina).

Diseñó el Programa **Tendiendo Puentes con la lectura** que ha coordinado desde el 2002 y que recibiera en 2012 el premio Hamdan UNESCO de los Emiratos Árabes por su carácter innovador y su incidencia en el fortalecimiento de la formación docente. Asesoró como representantes del Banco del Libro a la organización civil ASOLECTURA (Colombia) en el proyecto **Literatura y crisis** con los desplazados de guerra de ese país. Ha sido facilitadora del taller impartido a los coordinadores CONACULTA en 2009 y en **la Feria del Libro de Monterrey** en 2013 sobre **Lectura en contexto de desastres**. Ha participado como

ponente en Seminario **Retomo la palabra** organizado por CERLALC en el tema de lectura en espacios difíciles; en el *Maratón del Cuento* de Quito Ecuador (2009); en el **Encuentro de Promotores de Lectura de la Feria del Libro de Guadalajara** (2010); en la apertura del **Seminario Conversas a Pe de Pagina** en Sao Paulo (2011) en el que también participó en tres ediciones posteriores. Estuvo como ponente en el **Seminario sobre formación de docentes** coordinado por la Fundación Hamdan-UNESCO en Dubái Emiratos Árabes (2012); en el **Seminario Prepare for life** en Leipzig, Alemania (marzo, 2013); en el **Encuentro de Promoción de Lectura de la Feria del Libro de Guadalajara** (2011 y 2015); en el **Congreso de Editores Ibero-americanos en México** 2015, así como en el **CILELIJ** de Ciudad de México en 2017. Participó también como ponente en el Seminario de lectura organizado por Las Bibliotecas Públicas de Chile en Santiago en el 2016.



La literatura infantil y juvenil conlleva un universo temático amplio y diverso con propuestas lectoras que se disgregan en múltiples formatos. En ese amplio espectro las cuestiones que nos conectan con la realidad, más allá de la simple cotidianidad, elaboran temas sensibles que permean el vivir contemporáneo y, en algunos casos, muchas vivencias que se han dado a lo largo de la historia.

Uno de estos temas recurrentes es el de la migración que, consecuentemente desde los albores de la humanidad, ha sido una acción convergente que forma parte del trasegar de la especie humana. Migrar, más allá de la etimología, supera el deambular como huida, exilio o simplemente como búsqueda. Mirar desde la ficción esos procesos desencadena distintas perspectivas.

La literatura en general y la literatura infantil y juvenil en particular, constituyen espacios que apuntalan esas miradas sobre la realidad del migrar, de ayer y de hoy, desde propuestas que sostienen el pacto ficcional más allá de lo meramente descriptivo. Específicamente en el reservorio de la producción de la literatura infantil y juvenil encontramos múltiples ejemplos de propuestas que apelan a ese lector cercano o no, proveyendo perspectivas variadas en una polifonía narrativa que se

distancia de la simplificación.

En este mundo globalizado puede que no se dé la posibilidad de delinear situaciones específicas para conectar al lector infantil y juvenil de contextos distintos con experiencias de esa índole, pero, en todo caso, buena parte de los títulos sobre el tema permiten mostrar un amplio registro que propicia, más allá del conocimiento del tema, la reflexión e interiorización de lo que acontece en torno al proceso que involucra el viaje migratorio. En ese caso, sigue siendo la lectura literaria una posibilidad para trabajar temas nada fáciles, pues permite abrir las compuertas de posibles diálogos lectores para los que trabajamos en promoción de la lectura.

Para sustentar estas premisas esbozadas, sumo algunos ejemplos de esta polifonía narrativa en la que texto y/o imagen se engarzan en la perspectiva plural. El autor colombiano Jairo Buitrago explora el tema con dos libros fundamentales como *Eloísa y los bichos* y *Al principio viajábamos solas*. En el primero, desde la voz de Eloísa -la protagonista-, narra la primeras y difíciles vivencias de ese viaje migratorio del campo a la ciudad -a una ciudad como Bogotá- donde el personaje se siente extraña en un cerco topográfico distinto



que la hace sentir como un bicho raro, pero que se convierte en ese lugar al que poco a poco se va acostumbrando:

Poco a poco nos hicimos un lugar, pero nunca olvidamos lo que había quedado atrás.

Es verdad que no nací aquí... pero en este lugar aprendí a vivir

Una narración, en suma, que se centra en el impacto emocional que conllevan esos procesos vitales mostrados a partir del extrañamiento de un nuevo lugar, la añoranza quizá de lo dejado atrás y la posibilidad que tenemos para adaptarnos a los cambios que entraña el hecho de migrar a pesar de las dificultades que reviste esa experiencia. Y esa última frase sobre la apropiación de otro lugar en el que aprendió a vivir, apela a las posibilidades que ofrece la comunidad de acogida. La protagonista narra ese extrañamiento en primera persona, es el sujeto de la acción.

En el otro libro titulado *Al principio viajábamos solas* asistimos a un recuento en primera persona del viaje familiar de una niña y su madre por el norte de México y el encuentro con otra niña migrante que no revela serlo en un primer momento. Aquí el viaje migratorio no es contado en primera persona, es referido en una suerte de encrucijada viajera donde el camino de madre e hija, hacia la casa de la abuela enferma, se convierte

en una exploración personal que no elude la incertidumbre y el encuentro inesperado con la niña migrante que muestra su compleja situación que la conduce a un recinto de acogida. Un viaje, en suma, que reivindica que el caminante va marcando un itinerario propio en el que tienen cabida otros caminantes con otros senderos. Un texto que enfatiza la posibilidad que ofrece el viaje para proyectar lo que somos, al tiempo que propicia una forma distinta de ver las cosas. Es una muestra del desafío que vive hoy buena parte de la población infantil, atrapada en esa búsqueda de otros destinos, búsqueda que, paradójicamente, ha acompañado siempre a la humanidad. La narradora esboza desde la vivencia de otro personaje ese viaje hacia el norte en busca de cambio y totalmente distinto al que ha hecho Eloísa con voz propia. He aquí dos miradas y dos perspectivas.

En el libro *Los Distintos*, de la venezolana Mónica Montañez, la estructura narrativa se da segmentada en varios cuentos en los que la autora ensambla la perspectiva de los que se quedan. Permeada por el final de la Guerra Civil española, la historia, cercana biografía familiar de la autora, cuenta desde la voz de dos protagonistas los episodios que viven dos niños cuando su padre sale al exilio por razones políticas. En la España de entonces esos dos

niños, que sienten que los define el ser distinto y la censura, experimentan fuertemente los embates del exilio del padre. Cierra la narración con la llegada a un país como Venezuela, que en ese entonces fue espacio de acogida de muchos migrantes y hoy experimenta una diáspora que nunca había vivido. Allí rehacen su vida y, como en el caso de *Eloísa y los bichos*, logran hacerse un lugar. Es otra perspectiva: el exilio que propicia una situación de vulnerabilidad tanto para los que se exilan como para los que se quedan. Una situación compleja y difícil que el final abierto de la narración indica que puede ser superado y que propone un diálogo, entre otros, sobre la resiliencia que todo migrante suele llevar en sus alforjas.

Otra mirada nos revela el relato visual que en el libro *Migrantes* ensambla la ilustradora peruana Issa Watanabe. Es una propuesta de excepción por la intensidad que logra para propiciar un acercamiento muy particular al tema migratorio y a la masificación de las diásporas en el mundo contemporáneo. A través de un libro de imagen, la autora logra transmitir con una fuerza inusitada el dramatismo que conlleva el viaje del migrante y lo hace sin horadar la sensibilidad del lector más allá de lo necesario. Las ilustraciones de animales, a todo color sobre fondo negro, logran articular

una narrativa visual sobre la migración que logra matizar el drama que conlleva, sin diluirlo. Incluso la muerte que acompaña el recorrido icónico textual no intimida al lector, más bien lo sitúa en un contexto de cambio o huida en el que puede reconocerse o no. Si bien como ha dicho la ilustradora es un libro de corte autobiográfico, es evidente que se inscribe dentro de la universalidad a través de una propuesta que apela a la emotividad.

Estas cuatro estaciones de propuestas de autores latinoamericanos son sólo una muestra dentro de los muchos acercamientos hacia este tema de cambio y búsqueda de espacios de pertenencia que podemos encontrar en la producción de la literatura infantil y juvenil. Encontramos allí un abanico de propuestas narrativas, un calidoscopio de perspectivas que redimensionan el prisma de miradas sobre el tema.

Son textos que, como hemos validado en el quehacer de la promoción de la lectura, permiten a esos lectores infantiles y juveniles ver, conocer e interiorizar las aristas de la realidad. La ficción es un recurso esencial para abordar- tanto lo conocido como lo desconocido- de este mundo de hoy que vive una exacerbación de la vulnerabilidad

gestada por una pandemia mundial, la proliferación de conflictos armados de diversos niveles, la crisis económica y el subsecuente proceso migratorio que contribuye a desdibujar el destino hacia dónde vamos.

Este cruce de miradas, este abanico de perspectivas mostradas en un registro simbólico nos lleva a validar, una vez más, la importancia de la representación que la metáfora entraña para ampliar las posibilidades de la lectura literaria, no sólo desde el proceso creador sino, sobre todo, a partir del ejercicio del propio diálogo lector.

Ella, la lectura literaria, suele ser un eje transversal para el trabajo de los mediadores de lectura, que se materializa en contextos muy variados. Y es justamente esa variedad de la representación, que propone buena parte de la producción editorial latinoamericana, lo que facilita la necesaria conexión con la realidad en la que está inmerso el lector infantil y juvenil. Al mismo tiempo esa dupla de representación simbólica y experiencia que conlleva todo diálogo lector, le permite conectarse con la otredad e incluso a interrogarse sobre la condición del migrante. Es una forma de propiciar el reconocimiento donde la ficción, como hemos visto, actúa como detonador.

BIBLIOGRAFÍA

Buitrago Jairo. *Al principio viajábamos solas*. Ilustraciones Karina Cocq. Ediciones Castillo. Ciudad de México, 2019

Buitrago, Jairo. *Eloísa y los bichos*. Ilustraciones Rafael Yokteng. Babel Libros. Bogotá, 2009.

Montañez, Mónica. *Los distintos*. Ilustraciones Eva Sánchez Gómez. Ediciones Ekaré. Caracas, 2020.

Watanabe, Issa. *Migrantes*. Libros del Zorro Rojo. Barcelona, 2019

Recomendaciones

De Voz



Experiencias lectoras de la secciones de IBBY LAC en torno a la migración.

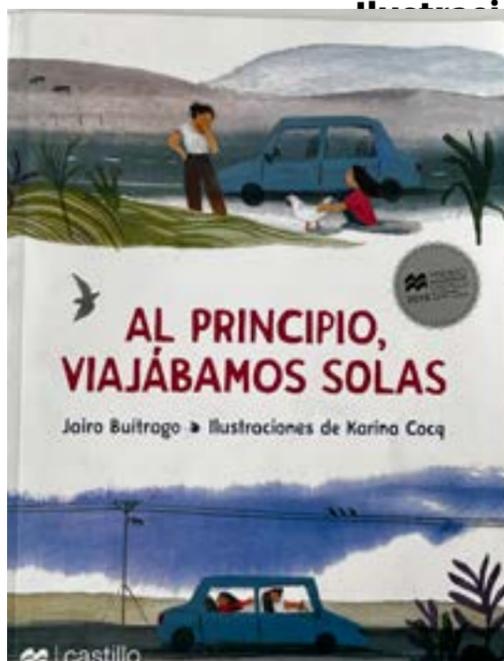
En Voz

Antonia va al río. 2020. Dipacho. Editorial Cataplum.

No solo Antonia y su familia se ven obligados a partir, sino también otras familias más. Aunque el motivo de esta partida no está explícito en el libro, queda claro que es una necesidad. Los niños llevan a sus queridas mascotas consigo, mientras que los adultos se preparan con lo esencial para navegar, atravesar la selva y buscar un nuevo lugar donde vivir. Sin embargo, como suele suceder en situaciones de migración o desplazamiento, en el camino se ganan cosas pero también se pierden. Esta historia, narrada visualmente por Dipacho, nos sumerge en un relato compartido por muchos pero entendido en profundidad por pocos. **IBBY Colombia**



Al principio, viajábamos solas. 2019. Jairo Buitrago. Ilustraciones: Karina Cocq. Editorial Castillo.



Eva y su madre, Minerva, se aventuran solas por la carretera en un viaje hacia la casa de la bisabuela, quien se encuentra enferma. Aunque no están completamente solas, ya que las acompaña Hugo, el Oso. En su camino, se encuentran con Nichte, una niña que también viaja sola, acompañada únicamente por su perro. Nichte tiene como destino la casa de su abuelo, y Eva y Minerva deciden ayudarla llevándola hasta allí. Sin embargo, Nichte guarda un secreto que solo podrá revelar en medio del viaje, mientras la carretera les muestra sus maizales y atardeceres, bajo la atenta mirada de la Bestia y la Estrella del Norte. **IBBY Colombia**

Migraciones, un mundo en movimiento. 2016. Sofía Montenegro y Claudia Silva. Ilustradora: Laura Sepúlveda. Santillana Chile.

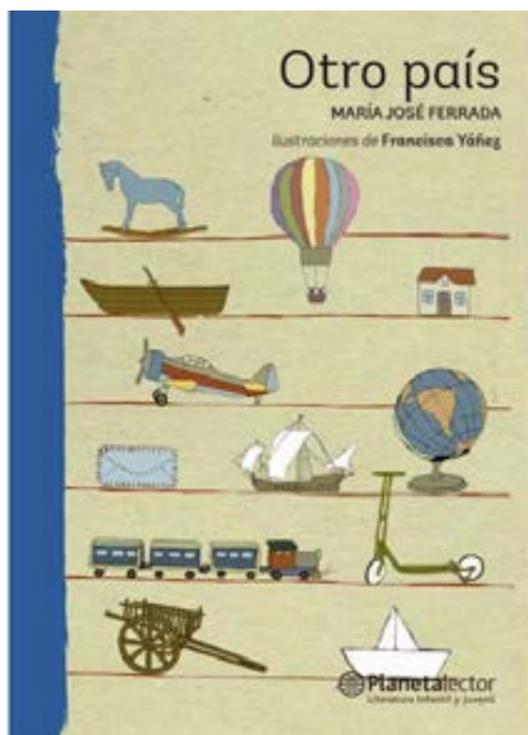
Uno cree saber todo sobre las migraciones, pero revisando el libro *Migraciones*, leyendo el texto, mirando las ilustraciones y acercándose a personas de carne y hueso, uno descubre que sabe muy poco. Detrás del tema principal del libro nos damos cuenta lo poco que reflexionamos sobre el tema y lo mucho que opinamos desde la ignorancia. Gracias a esta obra, las autoras empoderan al lector de un vocabulario pertinente (refugiado, cosmopolita, xenofobia, racismo); de datos estadísticos concretos (¿cuál es el número real de la población mundial?, ¿cómo se distribuye sobre el planeta?, ¿migran más hombres que mujeres?); y de la historia de la migración universal que le permitirán al lector reflexionar y opinar con conocimiento de causa. El libro está organizado por temas. Cada doble página nos plantea un subtema. A través de breves textos, algunos escritos en viñetas, otros simplemente como texto informativo distribuido en pequeños párrafos, las autoras le darán al lector la libertad de escoger lo que quiere leer. No nos obligan a leer minuciosamente toda la página para hacernos una idea de lo que se está hablando. Por otra parte, las ilustraciones, al tener aire de cómic, atraen y alivianan la lectura visual. Cada página está presentada en un solo color (verde, amarillo, naranja), conjugando con los distintos matices de éste. La representación de una población diversa que incluye niñas, niños, jóvenes, adultos y personas mayores enriquecen la idea sobre migrantes que el lector se va haciendo a lo largo del libro. Por último, el gran aporte, independiente de toda la información histórica y social que las autoras entregan, es la interpelación que éstas van haciendo al lector



a través de preguntas, invitándolo a pensar sobre el tema, a ponerse en el lugar del migrante y a reflexionar sobre cómo, como dueño de casa, puede aportar uno con un grano de arena, qué puede hacer para acoger y alivianar la incorporación de esta población, siempre en movimiento, que se va integrando a la nueva sociedad a la cual ha llegado. Si bien el libro se escribió y publicó hace casi 10 años atrás (2016, 1ª edición), el lector podrá darse cuenta de que este es un tema en perpetua evolución, que está en constante búsqueda de una solución, la que se resbala como gelatina entre las manos. Finalmente, sobre las autoras, las tres tienen experiencia en migración, tanto porque lo han estudiado como porque lo han vivido. Saben, con conocimiento de causa, de lo que están hablando y de lo importante que es reflexionar sobre la migración desde una mirada informada y no desde una mirada superficial. ¿Qué siente un migrante, cómo vive su experiencia, cuáles son sus miedos y sus alegrías? Esa es la invitación que nos hacen. **IBBY Chile**

Otro país. 2016. María José Ferrada. Ilustradora: Francisca Yáñez. Planeta lector.

“**E**xiste un país en el que viven los niños migrantes. Un país que se habita desde distintos lugares de la Tierra. No sabes cómo, pero un día llegas. Te llevan.” Así inicia *Otro país*, un libro que nos habla de las infancias migrantes, una realidad que nos parecía un poco lejana en el 2016, pero que en la actualidad es tangible a lo largo de todo Chile. Las infancias son parte del fenómeno migratorio que afecta a todo el mundo, pero en pocas oportunidades tienen espacios para conversar con las y los adultos sobre qué pasa con ellos frente a un cambio tan drástico en sus vidas como lo es la migración. María José Ferrada les da



voz a las infancias migrantes en este libro, a niñas y niños que al partir van guardando recuerdos y construyendo otros nuevos, ayudados por las historias de las personas adultas con las que conviven, por los sabores y las celebraciones, esas donde se encuentran con otros como ellos, donde festejan y ríen, pero siempre acompañados de la nostalgia y la añoranza de la tierra natal. Las niñas y los niños migrantes traen una lengua y una cultura que no quieren olvidar, pero al mismo tiempo esperan que se desdibuje frente a la mirada de otros, para no parecer tan diferentes. A veces, quieren pertenecer, pero otras, temen olvidar quiénes son. La escritura de María José Ferrada, junto a las ilustraciones de Francisca Yáñez, nos entregan un libro poético, nostálgico y también universal, pues no aborda un grupo específico de personas, sino un sentimiento que se transmite a través de las palabras, los silencios, el color y las ilustraciones de distintas niñas y niños que juegan y observan. Son infancias que están tratando de construir un hogar en Chile, en Francia, en Estados Unidos o en cualquier parte del mundo, lejos del lugar que los vio nacer. La lectura de *Otro país* nos deja con una sensación de nostalgia. No hay un final feliz. Tampoco tiene la intención de ilustrarnos sobre la migración. La potencia de este relato poético reside en que nos transmite un sentir colectivo y nos lleva a pensar y mirar a las infancias migrantes hoy, cuando la migración ha dejado de ser novedad para transformarse en noticia, y la necesidad de mirarnos de formas más humanas se hace urgente. **IBBY Chile**

Stefano. 1997. María Teresa Andruetto. Buenos Aires. Sudamericana Joven.



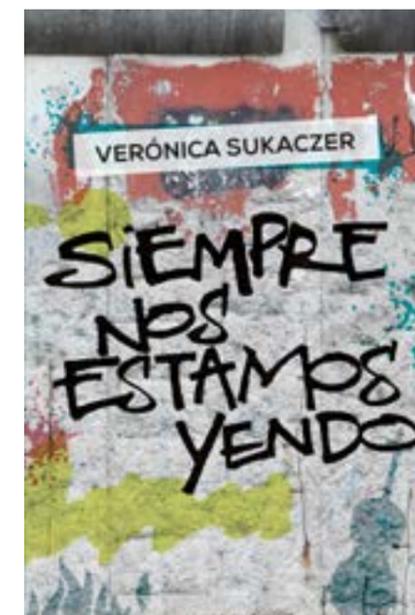
Desde los epígrafes de Cesare Pavese la memoria está presente en la historia de un muchachito inmigrante, en el período de entreguerras. Stefano, desde un presente evoca y narra sus días de pobreza en Italia, junto a su madre viuda, hasta la partida y llegada a América. Es en Argentina donde logra su realización, después de variadas pruebas. El abandono del hogar, la travesía, el desarraigo, el desconcierto, el arribo, la extrañeza y la integración configuran al personaje. La pampa, la música, la vida en el circo y las experiencias amorosas irán forjando al personaje. En ese relato, la escucha de Ema es fundamental. Esta narrataria corona el peregrinaje de Stefano. Dos narradores alternan su voz, el que narra en primera persona -favoreciendo así la proyección del lector- y el narrador en tercera persona que va mostrando las peripecias del personaje. Andruetto escribe bellamente utilizando un lenguaje poético que vigoriza la carga emocional del relato.

IBBY Argentina

Siempre nos estamos yendo. 2021. Verónica Sukaczer. Buenos Aires, Nube de tinta.

El poema de Ungaretti nos presenta la historia de devastación, guerra, muros, huidas. Dos hermanas: Zinny y Jaz y un relato en primera persona hacia un narratorio silencioso, que poco a poco se irá develando. Dentro de ese primer relato, como un juego de cajas chinas, tiene lugar el segundo relato con la misma narradora, pero con otros interlocutores, que se van sumando en esa casa semi derruida, mientras avanza la narración. Así se conforma una pequeña colonia de niños que huyen para salvarse y encontrar paz en algún sitio de esa geografía indeterminada. Lugares sin nombre, que pueden ser todos los lugares. La voz que narra convoca, apacigua, mitiga el hambre y el espanto, trenza un lazo de unión y fortaleza. Un texto bellamente escrito con una trama intensa, conmovedora y muy bien construida, en el que la poesía intensifica y mitiga tanto despropósito.

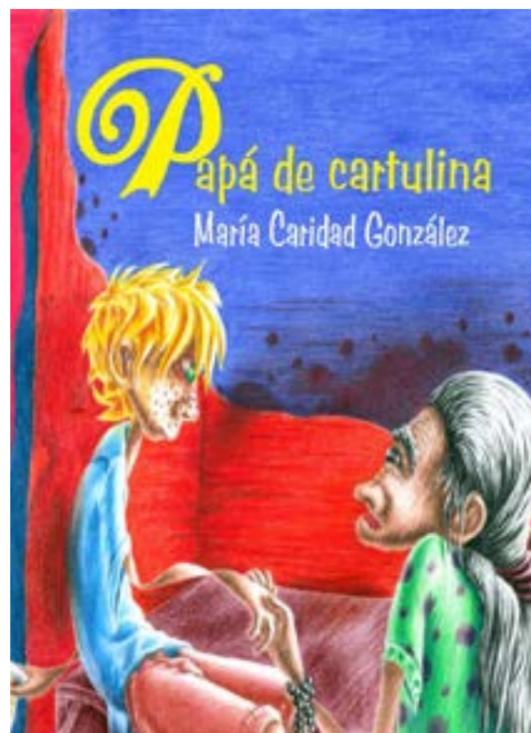
IBBY Argentina



Papá de cartulina. 2011. María Caridad González. Ediciones Loynaz.

Pachi no tiene papá y su madre murió cuando era pequeño, vive con su abuela y sueña con el imposible de pasear por el pueblo de la mano de un padre. Un día comienza a tener indicios de que ese sueño no es tan imposible como parece. Con ayuda de su amiga investigan, hasta que descubren que su padre emigró y vive con otro hombre en un país lejano... Para saber el final deberás leer *Papá de cartulina* que María de la Caridad González (Pinar del Río, 1963) ha escrito para ti. La autora ha ganado varios premios por sus obras.

Enrique Pérez Díaz



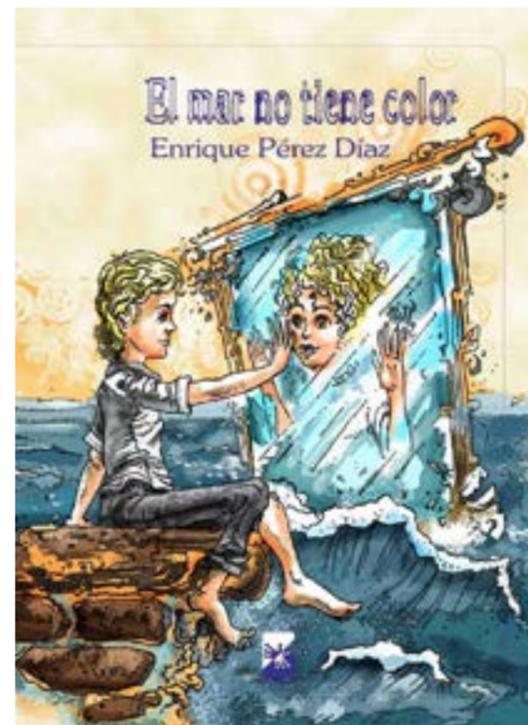
Donde van a morir las mariposas. 2006. Yanira Marimón Rodríguez. Ediciones Abril.



Donde van a morir las mariposas, el libro de Alejandra, escrito con los secretos que está obligada a guardar. Conciso en las palabras que revolotean para que también hable en voz alta el silencio. Yanira Marimón (Matanzas, 1971) ha cosido su alma al alma de la protagonista y se confunde en la niña que nos hace palpar de emoción. Aquí se reflejan la lejanía, los desencuentros, la misma muerte, con una serenidad que todo el tiempo conmueve. Un libro de evocación, donde se pierde al mejor amigo que marcha hacia una tierra fría, esa donde van a morir las mariposas.

Enrique Pérez Díaz

El mar no tiene color. 2012. Enrique Pérez Díaz. Ilustrador: Yasser Curbelo. Ediciones Cauce.



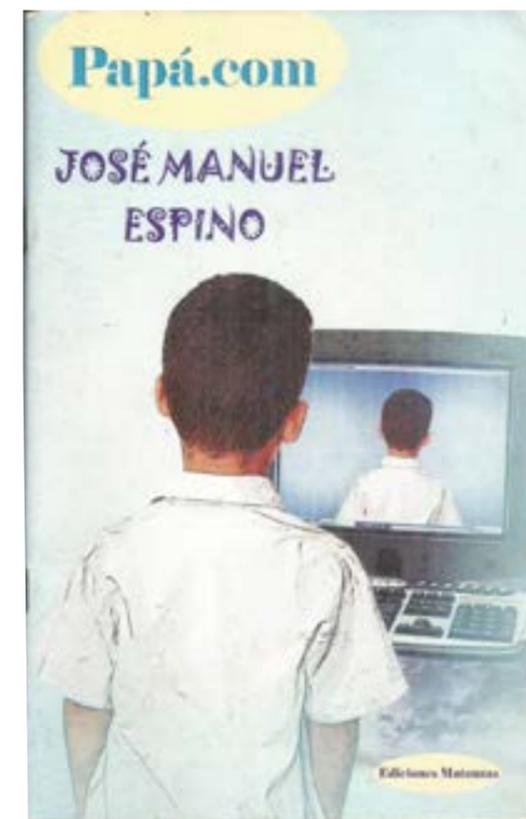
Una orilla, dos orillas, un mar y sus dos caras. Un mundo, dos mundos diferentes, enfrentados siempre por una idea. Una familia dividida. Un afecto, un desconsuelo. Dos niños que se sueñan juntos cuanto más lejos se encuentran. Una realidad y un anhelo. Y un mar, un mar eterno e infinito, que separa y une, que unas veces promete y otras desengaña. Ganador de diversos premios y autor de novelas, libros de cuentos, antologías y álbumes ilustrados, Enrique Pérez Díaz (La Habana, Cuba, 1958) toca el difícil y actual tema de la emigración en su obra comprometida con la niñez.

Nora Lia Sormani

Papá.com. 2015. José Manuel Espino. Ediciones Matanzas.

Papá.com puede considerarse un libro atípico, en tanto muestra una visualidad con códigos muy actuales y posee un formato realista, original y contemporáneo, alejado de las normas tradicionales de la LIJ. Trata un tema universal: la emigración; pero visto desde la perspectiva de un niño. Su lenguaje es directo y económico, tal y como el de los correos electrónicos. Aquí la palabra queda al desnudo. La historia de Daniel puede ser la de cualquier niño que tenga a su padre lejos. José Manuel Espino Ortega es uno de los poetas cubanos para la infancia con mayor cantidad de reconocimientos literarios.

Enrique Pérez Díaz

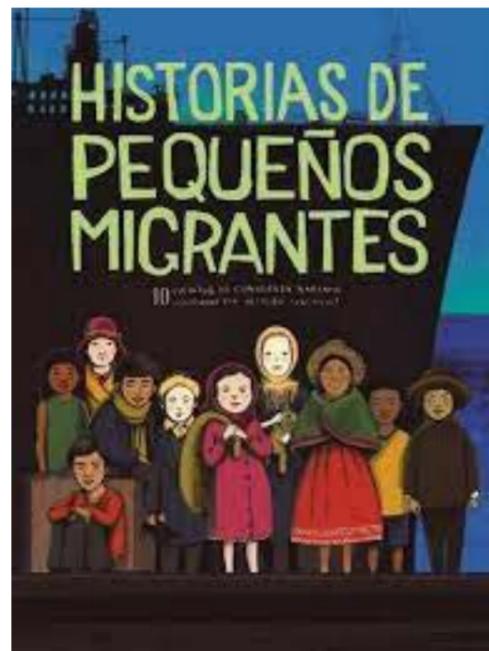


**Historias de pequeños migrantes. 2022. Constanza Narancio.
Ilustrador: Alfredo Soderguit. Escaramuza.**

Proyecto seleccionado por el Fondo Concursable para la Cultura del MEC, aborda el tema de la migración mediante cuentos que abarcan todo el siglo XX y toda América del Sur. Son diez historias cuyos protagonistas viajan de Italia a Argentina, de Japón a Perú, de Líbano a Ecuador, de Canadá a Paraguay, de España a Uruguay, de Polonia a Brasil, de Potosí a La Paz (Bolivia), de Chile a Suecia, de Toribío a Cali (Colombia), y del territorio Yanomami a Venezuela. La perspectiva de los

protagonistas, que son niños, da a estos cuentos una mirada asombrada y abierta a lo nuevo, pero no evita mostrar las dificultades de esos viajes y de la inserción en la tierra a la que arriban. El libro apela a pensar sobre nuestra disponibilidad a recibir, abrazar, ponernos en el lugar de esa madre o padre que solo quiere que su hijo sea feliz en ese mundo nuevo al que tuvo que trasladarse, muchas veces sin ganas de dejar atrás su lugar. Narancio se centra en las anécdotas pequeñas que definen estos viajes largos, en las vivencias infantiles, en una mirada que se detiene en la descripción de los paisajes, los colores, los sonidos, los olores, e invita a los niños a descubrir las historias familiares de otros niños de diferentes países que tuvieron que migrar, a conocer sus costumbres, saber qué extrañan, cómo fueron recibidos en su nuevo hogar, qué sienten, qué cuentan, callan o lloran, que despierten empatía, provoquen esa conversación entre los niños, que les animen a preguntar a sus familiares, que se reconozcan en sus compañeros/as extranjeros y que, a la vez, hagan pensar en nuestros propios prejuicios.

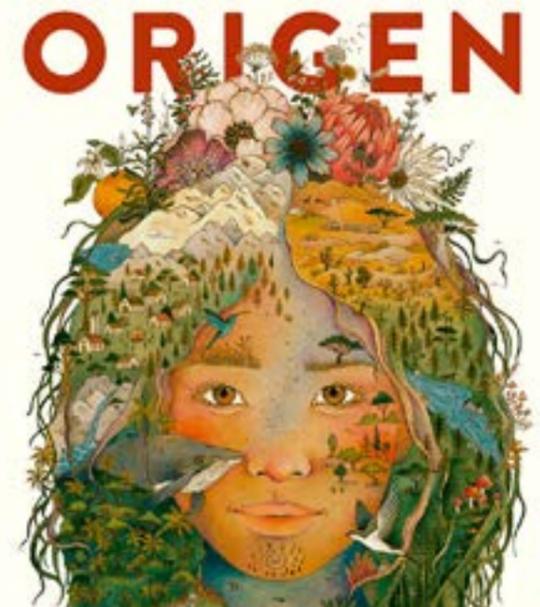
Gabriela Dreyer Fernández



Se trata de un libro álbum ilustrado por la autora franco-uruguaya Nat Cardozo, quien realiza un gran estudio para conocer las distintas culturas indígenas, explora su forma de entender la vida y atisba la claridad con la que se identifican con la naturaleza ciertos pueblos sin relación aparente entre sí, repartidos en diferentes puntos del planeta, que comparten esa visión, heredada de antepasados aún más remotos que nos remontan a los orígenes de la humanidad. A través de las ilustraciones nos permite percibir que las culturas de los pueblos indígenas son una fuente inagotable de sabiduría de la que podemos inspirarnos y aprender. Pues, en definitiva, ellos perciben una conexión que las sociedades de consumo han olvidado. Y todo en sus vidas gira en torno a ello: las relaciones sociales, la salud, la lengua, lo que entienden por abundancia o por éxito o incluso su percepción del tiempo. Son, además, las poblaciones socialmente más marginadas del planeta que, sin embargo, custodian más del 80% de la biodiversidad terrestre. Es un álbum bellissimo tanto por sus ilustraciones como por su contenido. Un homenaje a los pueblos indígenas y a la conexión del ser humano con la madre Tierra, esa que demasiado a menudo se nos olvida. Una publicación que disfrutan tanto pequeños como adultos, donde los niños y niñas realizan el descubrimiento más sorprendente: el de conocer formas de vida que nada tienen que ver con las que conocen, que habitan lugares lejanos y de cuya relación con la naturaleza tenemos tanto que aprender.

Gabriela Dreyer Fernández

**Origen. 2023. Nat Cardozo.
Editorial Zorro Rojo.**



A DOS PLUMAS

Entrevistas

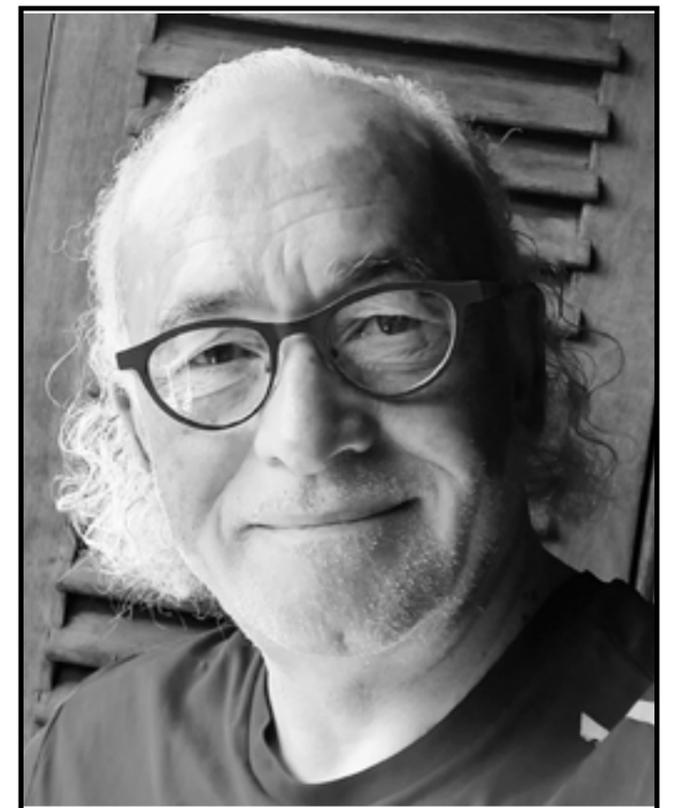
A DOS PLUMAS

Brasil

Entrevista con Nelson Cruz

Por Comité Editorial V&T

Nací en Belo Horizonte, en 1957, en el Estado de Minas Gerais, Brasil. Estoy casado desde hace 32 años con la ilustradora Marilda Castanha y tenemos un par de hijos, también artistas. Actualmente vivimos y trabajamos en el estudio de nuestra casa en la ciudad de Santa Luzia, cerca de Belo Horizonte. Soy diseñador autodidacta, aprendí pintura en el Estudio y Galería de Arte de la pintora Esthergilda Menicucci, donde realicé mi primera exposición de pintura, en 1977, en Belo Horizonte. Luego de varias publicaciones en la prensa local como caricaturista, comencé a dedicarme al mercado editorial brasileño en 1988 y me interesé por la ilustración como narrativa visual y de autor. En mis 35 años de carrera he recibido varios premios en mi país. En 2004, también recibí el Certificate of Honour List for Illustration por las ilustraciones del libro *Conto de Escola*, de Machado de Assis y, en 2012, el Certificate of Honour List for Illustration por las ilustraciones del libro *Como márgenes de la alegría*, por João Guimarães Rosa. En 2021, el libro *Sagatrissuinorana*, en colaboración con João Luiz Guimarães, recibió el premio Jabuti al Mejor Libro Infantil y al Mejor Libro del Año de la Cámara Brasileña del Libro. Estoy nominado por tercera vez al Premio Hans Christian Andersen, en la categoría de ilustración.



Nelson Cruz

¿A qué retos te enfrentas al representar la migración en las ilustraciones infantiles?

NC: El reto es utilizar el arte de la ilustración para trabajar un tema que causa malentendidos y confusión en los niños. Retratar un tema social, político e histórico con poesía y arte para un niño es complejo. Por otro lado, tenemos que encontrar una manera de contarles a los niños lo que los adultos le están haciendo a nuestro planeta y qué tipo de sociedad encontrarán cuando crezcan.

El tema de la migración forzada es una provocación porque viene a cuestionar qué implicación política hemos adoptado frente a la sociedad que estamos construyendo. Durante mi trayectoria como autor de imágenes, he apostado por trabajar temas como este con imágenes poéticas, un poco de humor y un tratamiento que entretenga la mirada del lector, ya sea niño o adulto.

¿Cómo crees que las ilustraciones pueden ayudar a los niños a comprender y empatizar con las experiencias de los migrantes?

NC: A veces pienso que si hay humanismo en nosotros, se verá seriamente reflejado en lo que producimos. La ilustración es un espejo del alma y puede reflejar tanto las virtudes como nuestra

precariedad. Es cierto que el autor de un libro infantil también puede estar en contra de los migrantes y esto puede verse reflejado de alguna manera en la imagen que produce. Hay que leer la imagen con atención, seguro. Por otro lado, para el ilustrador humanista es fundamental añadir este sentimiento a la ilustración que produce. Y hay que hacerlo rápido porque estamos perdiendo mucho terreno frente a la crueldad.

¿Cómo crees que los libros ilustrados pueden ayudar a fomentar conversaciones importantes sobre la migración en las escuelas y en el hogar?

NC: A veces pienso que los adultos deberían dirigir su atención al tema de los derechos humanos contenido en las ilustraciones de los libros para el público joven. Hay mucha poesía, metáforas y búsqueda de la igualdad social en varias publicaciones, pero el tema de la migración aparece poco. Sin embargo, es necesario que crezca el aprecio por el libro ilustrado entre los adultos para que se haga la mediación de la lectura de imágenes y se encuentre y debata este tema. Los niños o preadolescentes no siempre absorben las metáforas visuales por sí mismos. Ciertamente, se necesita a alguien con

conocimiento del tema para hacer esta mediación.

La riqueza cultural de América Latina es diversa y única, ¿cómo reflejas la diversidad cultural de la región en tus ilustraciones relacionadas con la migración?

NC: En la ilustración que hago, trato de retratar a las personas que veo en las calles y en las afueras de las grandes ciudades que se han convertido en grandes espacios para el depósito de familias socialmente desfavorecidas. Implícitamente, este escenario periférico está ocupado por migrantes del norte y nordeste de Brasil y familias que se desplazan desde el interior del país en busca de mejores condiciones de vida. Los libros *Alicia en el tejado* y *El día que todos dijeron no* y *Sagatrissuinorana* son ejemplos de esta postura que adopté para el libro ilustrado que elegí hacer. Sobre el tema de la migración forzada, tenemos un país con cinco regiones diferentes y cada región con sus propios mitos, simbologías, su forma de cantar, de bailar, su gastronomía y su acento. Lo que nos une es que en las cinco regiones hablamos el mismo idioma. Por supuesto, no puedo olvidar la cultura y las lenguas de los pueblos indígenas de gran importancia para nuestro país.

La migración puede ser una experiencia emocionalmente desafiante.



¿Cómo plasmas las emociones de los personajes migrantes en tus ilustraciones?

NC: Creo a mis personajes para que vivan en un entorno que ellos entiendan que es su alma y su cultura. En el libro *El niño quería jugar*, inédito, el autor de la historia, Yuri de Francco, describe que un niño sale al mundo en busca de alguien con quien jugar al ajedrez. Pero no describe el escenario del personaje. Elegí situar al personaje y la historia que tiene lugar en la sabana brasileña. Un bioma en peligro de extinción que tiene una incidencia de animales de suma importancia para nuestro medio ambiente, el arte popular y los símbolos que forman el perfil del hombre y la mujer de esa región de Brasil. El alma cultural de estas personas no se olvida en caso de migración. Es esta defensa cultural la que trato de abordar y dar sentido a la ilustración que hago.



A DOS PLUMAS

México

Entrevista con Ana Romero

Por Comité Editorial V&T

Ana Romero escribe narrativa y poesía, sobre todo para niños y jóvenes; también es guionista de cine y televisión. En 2011 obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil Juan de la Cabada por Puerto Libre. Forma parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte desde 2019. En 2023 ganó el Premio de Novela Histórica Claustro de Sor Juana/Grijalbo por *Venus triste*. Ha publicado más de 20 libros para niños y jóvenes. Su narrativa ha sido recomendada por instituciones nacionales e internacionales, especializadas en literatura infantil y juvenil.



La narración desempeña un papel fundamental en la literatura infantil. ¿Cómo abordan la construcción de la narrativa en tus libros sobre migración en la literatura infantil y juvenil?

AR: El “viaje del héroe” es uno de los pilares de la narración desde que esta existe: una persona común que se convertirá, dijera Dickens, en la heroína o el héroe de su propia vida. Ese alguien, a su pesar, se ve forzado a abandonar el mundo que conoce porque ahí algo se descompuso y, con su viaje, debe repararlo, repararse. Debe, sobre todo, sobrevivir. Y al final, volver. Siempre volver.

¿Qué puede ajustarse más a ese esquema que la migración?

AR: El modo de acercarme a ella estaba dado desde el principio y resultó muy natural porque la historia del mundo se fundamenta en el movimiento. Lo que en México (y, desde luego, en buena parte de América Latina) no es natural son las razones de ese movimiento: la pobreza, la violencia, la persecución, la huida forzada. Es ahí donde hay que apelar a la imaginación, a la metáfora, al impulso primigenio que llevó al viajero a partir: construir una vida mejor.

Por otro lado, tengo para mí que la literatura infantil y juvenil

tiene la obligación de crear resquicios de luz. Pequeños (o grandes) agujeros por donde se atisbe la esperanza. Pero claro, sin dejar de lado el asunto que me mueve a escribir sobre temas migratorios: el dolor, la pérdida, la incompreensión rotunda de las razones adultas que produjeron el caos, la tristeza. Por ello y aunque mi escritura siempre apela al humor, es inevitable el llanto. En el caso de *Puerto Libre*, por ejemplo, la historia central pretende ser luminosa, pero entre cada capítulo inserté una rama. Pequeños capítulos que cuentan otras historias menos afortunadas y que considero obligatorio abordar.

Al final, se trate del tema que se trate, lo importante es contar y mantener a los lectores con los ojos clavados en el libro porque si de algo sabe el público de LIJ, es de historias. Conceden, se sumergen, juegan, siempre y cuando los mantengamos entretenidos. No necesariamente sonriendo, pero sí intrigados. Lo único que los niños y jóvenes no perdonan es el aburrimiento. Saben que sus queridos personajes pueden morir, terminar aventándose de cabeza al fuego o convertirse en estatuas de piedra, y lo perdonan. Con lo que no transigen es con una historia aburrida.

¿Cómo decides qué aspectos de la experiencia migratoria contar?

AR: Hay tantos y tan variados aspectos que esta pregunta me resultaría muy difícil de contestar si fuera otra persona, pero soy yo y en mi caso es muy fácil responderla: escribo desde el punto de vista de la hija del mojado que soy. De hecho, me parece que me hice escritora para contar la historia de mi padre dejando la pequeña ciudad donde nació para ir en busca del sueño americano. Es muy fácil para mí elegir el aspecto del que hablan mis libros sobre este tema: los niños que se quedan. El pasmo por un abandono no anunciado; la desolación de no ver un final posible a ese estado; la impotencia de, desde la infancia, no poder hacer nada por solucionarlo.

La mirada infantil puede ser más inocente, pero también es más clara. No está exenta de crueldad ni de ternura. Es otra. Distinta a esa que vio cómo sus dólares se perdían en los bolsillos de un coyote que más tardó en recibirlos que en traicionarlos; o a la vista de un oficial de la migra; o de un hombre vestido de camuflaje esperando para cazar un migrante. Es otro punto de vista, tal vez menos espectacular, pero no por ello menos doloroso. Son noticias “cuchicheadas” en lo oscuro, cuando los niños, en apariencia, ya se durmieron; son cartas no leídas; llantos no atisbados o el terror de que esa

noche toquen la puerta.

Eso quiero contar: las orillas. Quiénes nos quedamos y qué fue de nosotros.

Sé que escribir implica ponerse en los zapatos del otro, pero el tema migratorio me parece tan relevante que necesita un conocimiento muy profundo, un alejamiento para contemplar el panorama completo que, por circunstancias personales, soy aún incapaz de ejercer, por lo que me circunscribo a lo que conozco en este tema. Hace unos años la prensa puso la mirada en los niños que migran solos. No es un acto volitivo, es incluso más forzado que el de los adultos, pero se emprende en solitario. Son los héroes del viaje y, en casos tristemente famosos, los conducirá a la muerte o a una jaula. Me parece que es un aspecto tan desgarrador que merece la pena que esperemos a que esas heroínas o héroes decidan tomar la pluma y contárnoslo en primera persona.

La narrativa visual es esencial en los libros ilustrados. ¿Cómo trabajas en conjunto con el texto y las ilustraciones para contar una historia completa y coherente sobre la migración?

Tristemente, y no por falta de ganas, nunca he colaborado en un álbum ilustrado sobre migración, pero sí en otros temas. Tengo para mí que el proceso no

debe de ser muy distinto y se reduce a algo que se dice fácil, pero que cuesta mucho trabajo lograr: narrar a dos voces. Una visual y otra con palabras. La maravilla de los álbumes es que la historia se cuenta en estéreo y no siempre suena igual, pero se complementa. Es como tocar el piano y lograr que cada mano haga lo suyo, sin olvidarse de su hermana.

Por otro lado, mis libros sobre migración sí se publicaron con ilustraciones y ahí funciona distinto, al menos en México.

Pocas decisiones tomamos los escritores con respecto a los ilustradores. Podemos proponer y, claro, opinar ya avanzado el proceso, pero en realidad, la unión de imagen y texto se debe a la edición. Por suerte, la LIJ en México tiene editoras fantásticas (hablo en femenino porque las mujeres son mayoría en esa área) que logran a la perfección el cometido.

¿Cuál es tu proceso creativo al seleccionar temas secundarios, como la amistad, la familia o la aventura, que enriquezcan la narrativa de tus historias sobre migración?

Este punto no dista tanto del resto de la LIJ: las historias necesitan aliados y oponentes que los hagan avanzar. En lo que se diferencia, según mi punto de vista, es en la solidaridad de los personajes secundarios. El

viaje migratorio simplemente no ocurriría sin la buena voluntad de los personajes secundarios, como ocurre en la vida real. Las tramas migratorias tienden a apelar a esa especie de magia u objeto mágico que es una mano que se extiende para ofrecer agua o asidero cuando se pretende subir a un tren en movimiento; cuando señala el rumbo menos peligroso o el agujero en la valla. La migración sin aliados simplemente no existe y, por tanto, las tramas secundarias que uso suelen tomar ese camino no sólo porque forman parte de la migración y aportan luz, sino porque me siento obligada, por mi historia personal, a homenajearlas. En todas las incursiones de mi padre en territorio norteamericano, siempre hubo una mano tendida que lo recibió y, la mayor parte de las veces, era la mano de alguien a quien no conocía.

Ahora, con la llegada a la Ciudad de México del flujo migratorio haitiano, veo cada día cómo la gente los arropa. No hablo de gobiernos o de masas, sino de individuos que ofrecen ayuda porque saben, sabemos, que siempre se necesita para sobrevivir al viaje. Nuestra propia historia como sociedad así nos lo ha enseñado.

¿Has notado un cambio en la percepción de la migración por parte de la niñez que

ha leído tus libros a lo largo del tiempo? ¿En qué dirección crees que está evolucionando la comprensión de este tema?

Una de las mejores cosas de la LIJ Mexicana (que tiene muchas), es el contacto con los lectores, pero al mismo tiempo, ocurre que la mayor parte de nuestras interacciones son en colegios privados y eso marca una abismal diferencia entre el público que nos lee, sin embargo, creo que en el caso del tema migratorio esto juega a nuestro favor, porque son muchos los alumnos más favorecidos económicamente que no tienen idea del viacrucis migratorio.

Hace unos años, fui a un colegio para varones que es conocido porque ahí asisten hijos o nietos de políticos mexicanos, hablé con ellos sobre un libro que trata el tema migratorio y me quedé estupefacta al ver que les resultaba del todo desconocido. Al poco tiempo, la charla abandonó el libro en sí mismo para hablar sobre migración, estaban interesadísimos y no paraban de preguntar. Cuando les conté que yo era hija de un mojado, sonó un “oooohhhh” que me llenó el alma. Eso ocurría hace unos años, pero hace un mes, las preguntas

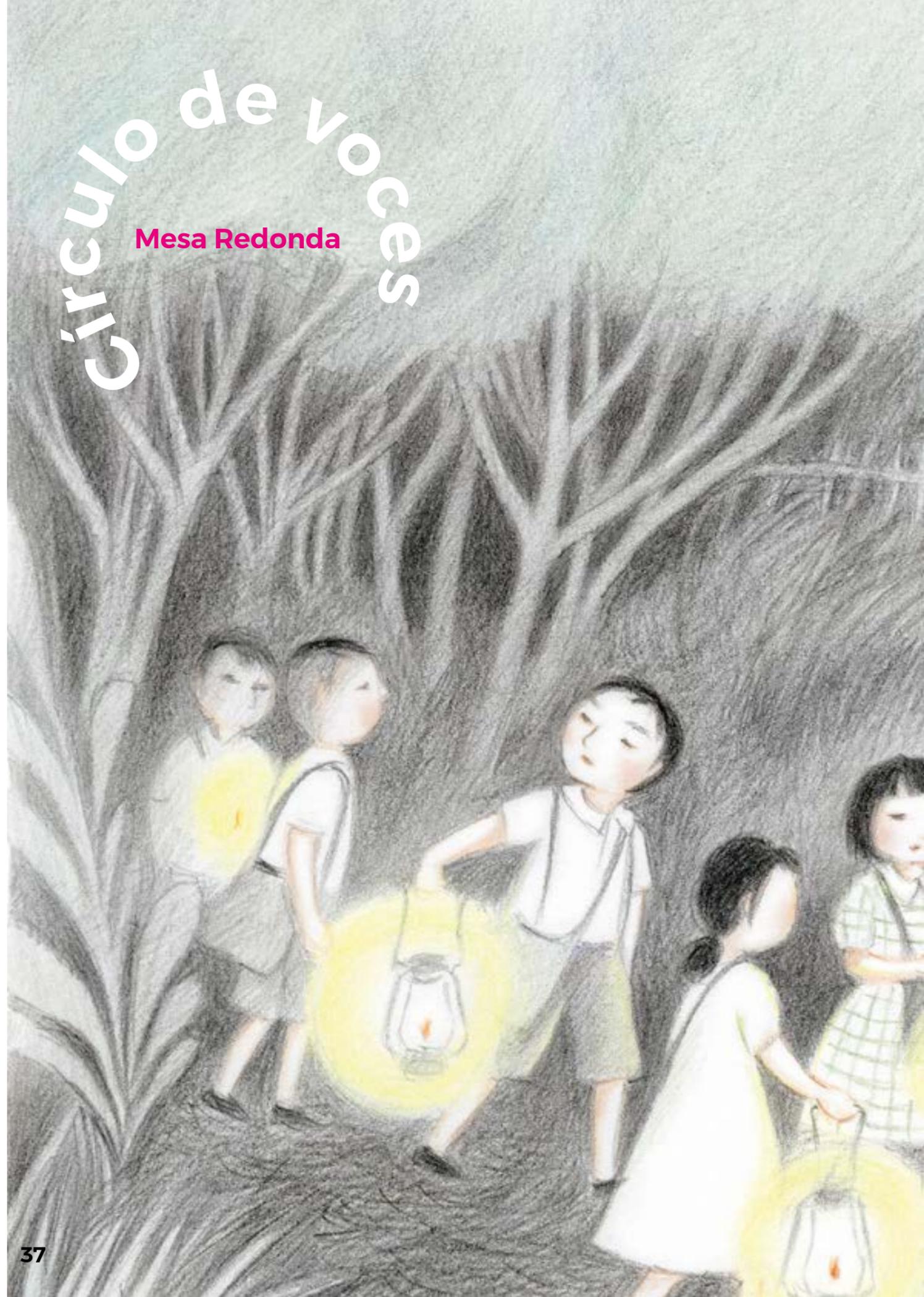


cambiaron. Del “¿cómo es?”, pasaron al “¿cómo ayudo?”.

Yo sé que mi experiencia es una burbuja que no representa en lo absoluto a la mayoría, creo, sin embargo, que el aumento de libros con tema migratorio algo ha cooperado en ello. Quizá tocando las fibras de un solo lector o una sola maestra, pero de uno en uno empiezan los grandes cambios. La gente no experimenta en cabeza ajena, pero la literatura tiene la enorme virtud de no ser ajena, es propia en cuanto los ojos se adentran en las primeras frases del libro. Dejamos de ser quienes somos y somos esa historia, nuestra voz interna se cambia por la voz narrativa y ya somos el hijo del migrante que se quedó. Escribir sobre migración es aportar un simple grano de arena, pero espero que cada vez haya más libros y un buen día, se complete un desierto que haga más sencillo el paso del migrante que lo cruza.

Círculo de voces

Mesa Redonda



Costa Rica

Josefina, 11 años.

¿Dónde naciste? Managua

¿De dónde son sus padres? Managua, Nicaragua

¿Qué sabes del país?

Tiene dos volcanes hermosos, y en medio de ellos aguas termales. Leyendas propias del país: El jinete, La llorona, La carreta Nagua.

Lugares hermosos como Granada, que es de ensueño con casas viejas, pero arreglas y divinas con techos de un metal rojo. Tiene batallas como la de Rivas y las piedras.

Tiene el príncipe de las letras castellanas "Rubén Darío", guerrero de guerra y primer presidente Sandino. Existe una banda que se llama los Cholos, que matan a todos sin importar nada. Cuando ellos están no se puede salir de las casas.

¿Qué extrañas? Mi familia, ya que vivo con mi tía. Jugar béisbol es la plaza.

¿Qué te han contado?

Tiene lugares lindos, con playas



crystalinas. El malecón, tiene juegos, con patines. San Juan del Sur. Las cosas son muy baratas, pero cuesta mucho conseguir trabajo.

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

La educación, ya que tengo más beneficios y las maestras hablan más claro los temas de educación sexual ya que está muy arraigado las creencias cristianas.

Karla, 11 años.

¿Dónde naciste?

León, Nicaragua

¿De dónde son sus padres?

Mis papás son de León, mi padre murió cuando tenía 2 años y mi mamá vive conmigo.

¿Qué sabes del país?

Es lindo, en noches especiales se reparten dulce en las casas.

¿Qué extrañas?

Las comidas: tortillas, quesillo y el Parque de León.

¿Qué te han contado?

Las fiestas típicas, son muy alegres,

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

La tranquilidad, y seguridad.

Mateo, 9 años.

¿En qué país naciste? El Salvador.

¿Nacionalidad de tus padres? Salvadoreños.

¿Qué sabes de tu país de procedencia? Poco, porque tenía 3 o 4 años cuando nos vinimos para Costa Rica, pero era bonito, el único problema era lo peligroso.

¿Qué extrañas? Mi kínder, me gustaba mucho.

¿Qué te han contado? Mis padres me han dicho que era muy peligroso, debido a las pandillas era como una guerra.

¿Qué te gusta del lugar donde vives? Me encanta todo, especialmente la escuela, la disfruto mucho y lo más importante es que tengo muchos amigos.



Nicolle, 11 años.

¿En qué país naciste? Nicaragua.

¿Nacionalidad de tus padres? Nicaragüenses.

¿Qué sabes de tu país de procedencia? Lo poco que me acuerdo es que vivía cerca de fincas ya que mis abuelos tenían una. En sí Nicaragua era un lugar tranquilo.

¿Qué extrañas? Extraño a mi familia y a mis amigos.

¿Qué te han contado?

Un país con muchas montañas y llanuras, ya que vivía cerca de Managua.

¿Qué te gusta del lugar donde vives? Me encantan las playas y el sistema educativo de Costa Rica ya que es muy bello.



Esmeralda, 9 años.

¿Dónde naciste? Nací en El Salvador, en el departamento San Miguel.

¿De dónde son tus padres? Mi mamá es de Nicaragua y mi papá es costarricense y salvadoreño.

¿Qué sabes del país de origen? Que mi país tiene varias comidas típicas como la pupusa y me gustan las gigantas, hay un carnaval muy grande, y tiran dulces y juguetes. También hacen ferias que se celebran en el centro del departamento. Me encantaba ir a la capital, San Salvador, ahí está el tobogán más grande de Centroamérica y hay unos juegos extremos. Es como el parque de diversiones.

¿Qué extrañas? Extraño a unas primas porque jugaba mucho con ellas. Extraño un montón la comida. Mi prima hacía unas pupusas de chicharrón y de queso y las extraño mucho.

¿Qué te han contado? Que es el país más seguro de Centro-



américa, ya que antes era muy peligroso. Y el presidente actual es Bukele. Que a los perros en mi país le dicen chucho y a los niños le dicen bicha o bicho y cuando andan sucios les dicen chucos.

¿Qué te gusta del lugar dónde vives? De Costa Rica me gustan los paisajes cuando voy a San José o a la playa, y me gusta mucho el parque de Diversiones. De Puntarenas me gusta la escuela y la playa, me gusta ir al faro.

Carlos, 8 años.

¿Dónde naciste? Nací en Nicaragua.

¿De dónde son tus padres? Mi mamá y mi papá son de Nicaragua, vivían cerca de la playa.

¿Qué sabes del país Nicaragua? Nos vinimos para Costa Rica, porque ahí no había trabajo, y me gustaba mucho ir a la playa y al río.

¿Qué extrañas? Mi familia que quedó allá, me gustaba mucho comer carne y la fritanga, y gallos y pavo.

¿Qué te han contado? Cuando nací mi mamá y mi papá se conocieron desde niños, que hay fiestas y mucha música bonita, nada más, porque yo solo tenía 1 año.

¿Qué te gusta de Puntarenas? Viajar a los lugares, la playa, me gusta la langosta, el camarón y el pescado.

URU GUAY

Pablo, 12 años

¿En qué país naciste?

Cuba, Cienfuegos

¿Nacionalidad de tus padres?

Cubanos

¿Qué sabes de tu país de procedencia?

El plato de comida típico y muy rico arroz con plátano. Y que hay un montón de apagones.

¿Qué extrañas?

A los abuelos, pasar tiempo con amigos que me quedan y no me recuerdan ya hace siete años que vivo aquí.

¿Qué te han contado?

Que faltan alimentos, medicamentos y los apagones.

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

Me gusta la gente, las cosas por hacer, los juegos, atracciones y la comida, el pollo frito y el asado.

Sebastián, 12 años

¿En qué país naciste?

En San Cristóbal, Venezuela

¿Nacionalidad de tus padres?

Venezolanos.

¿Qué sabes de tu país de procedencia?

Antes se vivía bien era todo más barato, ahora está caro todo.

¿Qué extrañas?

Mi familia y la comida.

¿Qué te han contado?

Eso que la vida está difícil y no se vive bien. Es un país con una cultura muy linda y paisajes lindos.

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

Uruguay es un país muy tranquilo, es lindo.

María Paula, 6 años

¿En qué país naciste?

Cuba

¿Nacionalidad de tus padres?

Cubanos

¿Qué sabes de tu país de procedencia?

Que es bonito y queda muy lejos.

¿Qué extrañas?

La casa donde vivían mis padres y a los primos.

¿Qué te han contado?

Que hay apagones.

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

Me gustan las playas, los parques, el Jardín Botánico y jugar con los amigos.

CHILE

También me han contado que las playas de Cuba son muy calientitas, pero que en el mes que mejor están es en agosto y por eso mi familia siempre quiere que vaya en esas fechas.

¿Cuál es tu nombre y dónde naciste?

Mi nombre es Entrevis. Nací en Mazanillo, la provincia de Grama, y al año de edad me mudé junto con mis papás a La Habana, Cuba. Luego mis papás decidieron emigrar y a los seis años vinimos para Puerto Montt, en Chile.

¿Dónde nacieron tus padres?

Mis papás, al igual que yo, son de Manzanillo. Luego se mudaron a La Habana y finalmente vinimos a Chile. De Cuba sé que es una isla del Caribe con un clima muy cálido y muy diferente a Chile. También las comidas son muy diferentes a las de acá y tienen una cultura muy variada. Les gusta bailar mucho y hacer muchas fiestas.

¿Qué extrañas?

Lo que más extraño de Cuba es mi familia, mis tías, mis primos y que puedo salir a las calles sin miedo de que me roben o perderme.

¿Qué te han contado de Cuba?

Me han contado mi familia de Cuba y de acá que la economía de Cuba ahora está muy mala, pero de todas maneras me gustaría volver allí a visitar a mi familia.

¿Qué te gusta del lugar donde vives?

Vivo en Puerto Montt y me gusta mucho el clima frío, los paisajes, la cultura y los amigos que tengo acá. Mi casa y los viajes que hago por diferentes regiones del país y mi familia chilena, o sea, mis primos.



ARGENTINA

Diego, 10 años

“Me llamo Diego, nací en Bolivia. Mis papás también. Vivimos en Argentina, me gusta la escuela y el fútbol. En las vacaciones siempre vamos a Bolivia, por eso no llego a extrañar nada”.

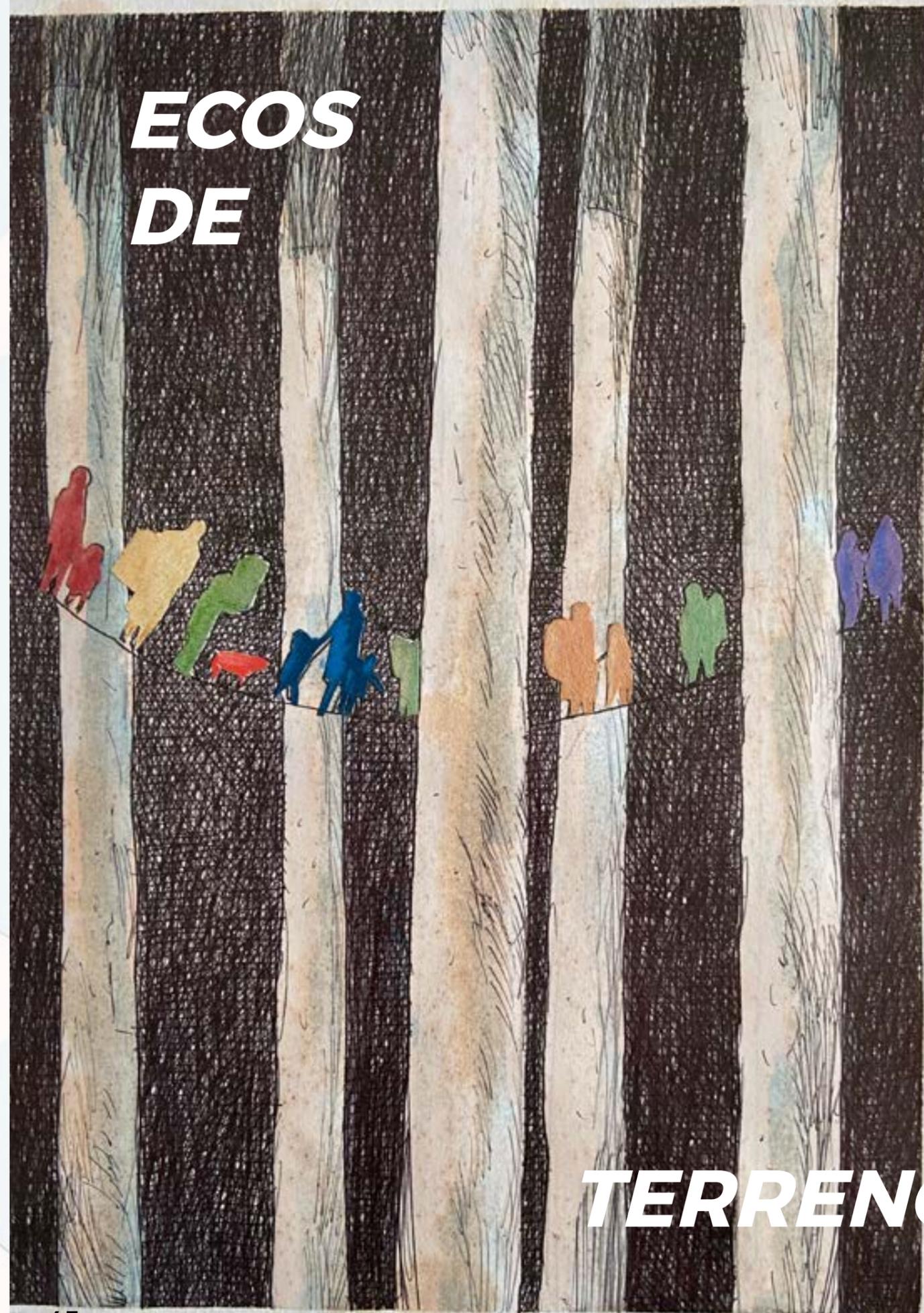


COLOMBIA

Situación presente

Según Migración Colombia en el 2023 aproximadamente 540.000 niños, niñas y adolescentes migrantes habían ingresado al territorio nacional. Una cifra preocupante si consideramos que muchos de ellos no cuentan con una situación regularizada que les permita tener acceso garantizado a salud, educación y cuidados. Ser niño migrante es vivir con miedo, estar solos y en muchos casos sufrir, además del dolor del desarraigo, episodios de violencia, abandono y maltrato. Muchos de ellos deben acompañar a sus padres en peligrosas empresas para conseguir el sueño americano. Muchos de ellos deben atravesar el país huyendo aún de la violencia, de grupos armados, de bandas delincuenciales, o simplemente caminan solos o junto a sus padres con la esperanza de encontrar un mejor futuro o, en ciertos casos, encontrar alguno.

ECOS DE



TERRENO

ECOS DE TERRENO

Chile

Rizoma Intercultural

Rizoma Intercultural es una organización sin fines de lucro que se dedica a fomentar los derechos y la inclusión social de las personas migrantes en Chile. Emplean un enfoque de derechos e intercultural crítico, trabajando en la intervención social, la formación, la investigación y el trabajo en red con otras organizaciones migrantes y pro-migrantes. Su equipo está compuesto por profesionales de diversas disciplinas comprometidos con la causa migratoria y la interculturalidad.

Entre sus principales programas, destacan “Migración y Escuela”, liderado por Milena Collazos, que ofrece orientación y apoyo a las comunidades escolares para la inclusión efectiva de estudiantes y familias migrantes. Antonia Garcés Sotomayor coordina “Crisol: Movilidad Humana y Derechos”, un proyecto que busca fortalecer a las organizaciones migrantes y pro-migrantes. Sara Joiko, fundadora de la organización, aporta su experiencia en sociología y políticas educativas para profundi-



zar en los estudios sobre migraciones en contextos educativos.

Rizoma Intercultural también produce y difunde contenido educativo y de sensibilización a través de diversas plataformas digitales. Han desarrollado series de programas en vivo y *podcasts*, como “Rizoma Te Cuenta el Cuento” y “Recreo Intercultural”, que abordan temas de literatura infantil y juvenil con enfoques en migración e interculturalidad, además de discutir diferentes -ismos que afectan a la comunidad migrante.

Participan activamente en campañas de sensibilización y derechos educativos, como la

campana “No somos un papel”, que visibiliza las problemáticas de la niñez migrante con ingreso irregular. También han contribuido en mesas de discusión y simposios sobre infancia, migración y derechos humanos, colaborando en investigaciones y publicaciones especializadas.

La financiación de Rizoma proviene de diferentes fuentes, incluyendo proyectos FONDECYT y fondos concursables de vinculación con el medio, que permiten el desarrollo de sus programas educativos y de investigación. Gracias al apoyo de voluntarios y el trabajo colaborativo con otras entidades, Rizoma Intercultural sigue siendo un actor clave en la promoción de la interculturalidad y los derechos de los migrantes en Chile.

Más información en su Instagram @rizoma.intercultural

Política de Niños, Niñas y Estudiantes Extranjeros

La “Política de Niños, Niñas y Estudiantes Extranjeros” del Ministerio de Educación de Chile busca garantizar el derecho a la educación para todos los niños, las niñas y estudiantes extranjeros residentes en el país. Esta política se inscribe en una



serie de acciones y medidas diseñadas para promover la inclusión social y educativa de personas en contextos de movilidad, asegurando su acceso, permanencia y progreso en el sistema educativo chileno.

Desde la década de 1990, el Ministerio de Educación ha desarrollado normativas para integrar a personas de origen extranjero, destacándose la implementación del Identificador Provisorio Escolar (IPE) en 2016, facilitando el acceso al sistema educativo. La política ha sido actualizada en 2023 mediante un proceso participativo que incluyó diálogos y talleres con actores ministeriales, instituciones públicas, comunidades educativas, sociedad civil y academia, apoyados técnicamente por organizaciones internacionales como UNESCO, UNICEF y OCDE.

Este marco político se fundamenta en la educación como un derecho humano esencial, integrando las subsecretarías de Educación Parvularia, Educación y Educación Superior, junto con servicios asociados. La política también reconoce la necesidad de acciones públicas que fomenten la cohesión social, la igualdad de participación y la no discriminación.

La política está estructurada en torno a cinco ejes estratégicos: disponibilidad, acceso, experiencias educativas relevantes, articulación institucional e intersectorial, y monitoreo de trayectorias educativas. Cada eje incluye líneas de acción específicas destinadas a mejorar la accesibilidad y calidad de la educación para estudiantes extranjeros, adaptar el currículo y las prácticas pedagógicas para reconocer y valorar la diversidad cultural, y asegurar un seguimiento efectivo y la rendición de cuentas en el proceso educativo.

En términos de marcos normativos, la política se apoya en una serie de leyes nacionales e internacionales que garantizan los derechos humanos y la no discriminación, incluyendo la Ley sobre Garantías y Protección Integral de los Derechos de la Niñez y Adolescencia y la Ley de Migración y Extranjería. Estas leyes establecen claramente la

responsabilidad del Estado en la promoción de la inclusión educativa y la eliminación de discriminación en todos los niveles del sistema educativo.

Finalmente, la política propone un modelo de monitoreo basado en el análisis de insumos, procesos y resultados, utilizando indicadores específicos para evaluar el acceso, permanencia, progresión y resultados de la educación de estudiantes extranjeros, con el objetivo de asegurar una educación inclusiva, equitativa y de calidad conforme a los compromisos globales de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas y su Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.

Puede acceder al documento en: <https://www.mineduc.cl/politica-de-ninos-ninas-y-estudiantes-extranjeros/>

Argentina

ALIJA

Desde el año 2015, ALIJA desarrolla proyectos que vinculan literatura, salud y otredad, en el marco del programa Girapalabras. Desde este programa, se realizan diferentes acciones junto a otras instituciones y agentes sociales que buscan ampliar y fortalecer el lenguaje, el espacio simbólico, creativo y vital de niñas, niños y adolescentes en situación de vulnerabilidad.

En el año 2018, motivados por el aumento creciente de olas migratorias a nivel mundial, organizamos en la Ciudad de Buenos Aires dos Jornadas con el objetivo de invitar a seguir en la construcción de redes y acciones que promuevan la lectura, la comprensión y el acompañamiento de fenómenos migratorios.

El sábado 21 de abril realizamos la Jornada I: "Migraciones y Literatura Infantil y Juvenil como punto de partida. La literatura como territorio para habitar, acercar y pensar el fenómeno de las migraciones en relación con nosotros mismos, los otros, todos".

Convocamos a escritores, ilustradores, mediadores y docentes de todos los niveles.

El 27 de octubre realizamos la Jornada II Migraciones e Infancias: "Historias en Cajas". En esta oportunidad la invitación

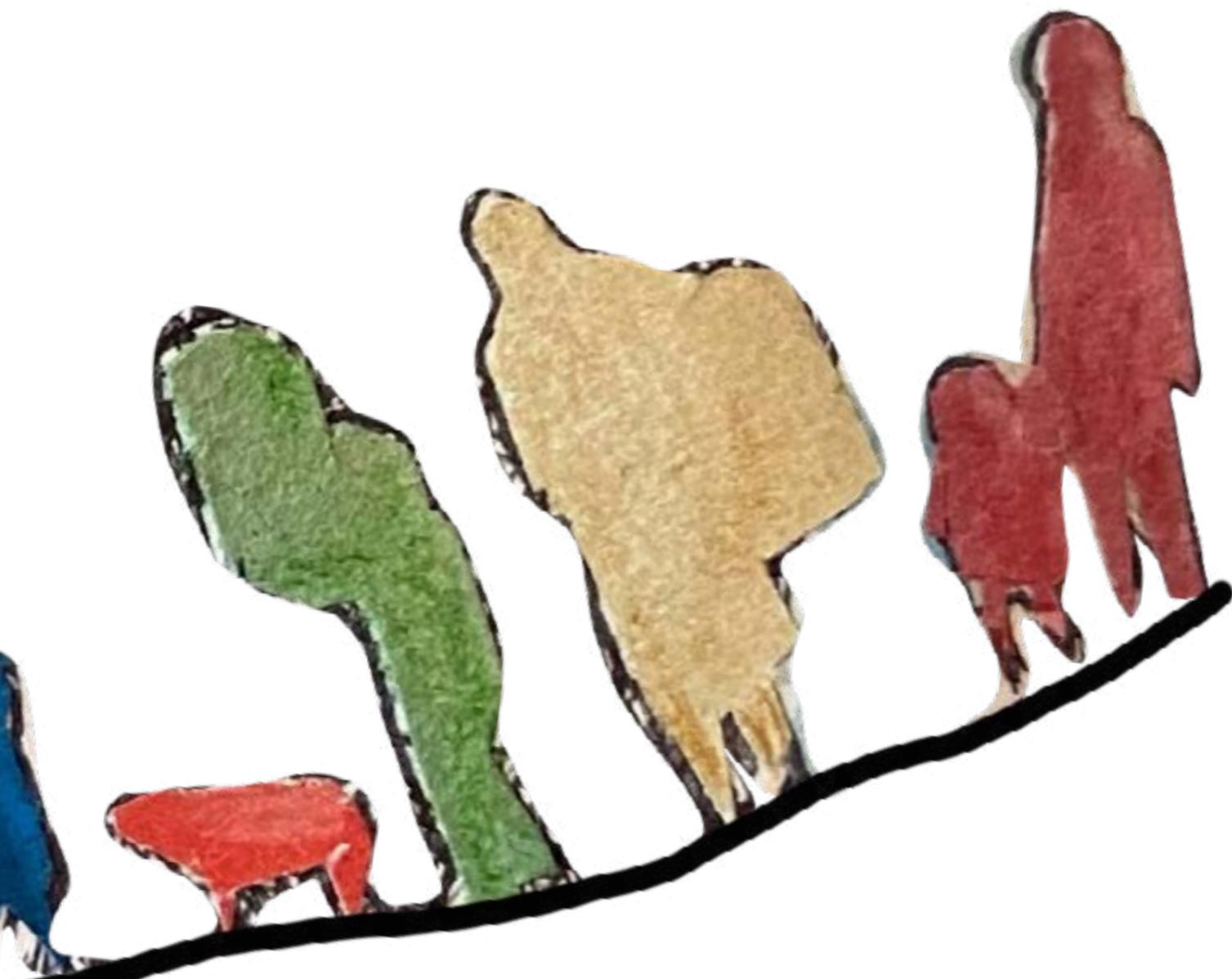
se extendió a niñas, niños y a adolescentes y consistió en habilitar espacios y tiempos para encontrarnos entre libros y otros productos artísticos para recordar, contar(nos), experiencias de encuentros y desencuentros con migrantes y como migrantes.

En el marco de estas Jornadas armamos un recomendario bibliográfico que actualmente está en revisión para continuar completando.

Este año 2024 realizamos el encuentro *Voces y silencios de mujeres migrantes* tenemos proyectado continuar con otras acciones



vinculadas a estas temáticas. Actividades destinadas a públicos diversos (adultos, alumnos de nivel primaria y secundaria), en organizaciones civiles sin fines de lucro culturales, educativos y de salud.



Costa Rica

La BIMAB: tren hacia la tierra de la lectura y los sueños

En 1994 se da la fundación de la Biblioteca Infantil Miriam Álvarez Brenes (BIMAB), como iniciativa por parte de la Prof. Miriam Álvarez Brenes, maestra y bibliotecaria, en coordinación con la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica, y el Instituto Costarricense de Ferrocarriles, quienes donaron un vagón que sería acondicionado para el fomento de la lectura. La BIMAB es la única Biblioteca del país que sin formar parte de una institución educativa escolar está especializada en atender a niños y niñas.

La BIMAB, desde sus inicios fue concebida como un espacio seguro, sensible, ético y que



Imagen 2. BIMAB-Gira Cahuita 2023.

propicia el intercambio cultural así como los diálogos interinstitucionales, al mismo tiempo se ha empeñado en democratizar el conocimiento para que niñas y niños puedan tener acceso a la información y las herramientas para construir un futuro.

Durante el 2023, la BIMAB se enfocó a consolidar distintos proyectos de extensión social en escuelas unidocentes en el valle central y zonas periféricas como Cahuita (Limón). Así mismo, se desarrolló el Coloquio Internacional "La biblioteca infantil como un continente interdisciplinar de saberes, estímulos de lectura



Imagen 1. Vagón BIMAB

para las nuevas infancias y un territorio de resistencia” generando un espacio de encuentro y potencias, en donde participaron estudiantes egresados de la EBDI y especialistas de Costa Rica, México y Colombia.

A finales del 2023, ACNUR (UNESCO) le otorga el sello “Vivir

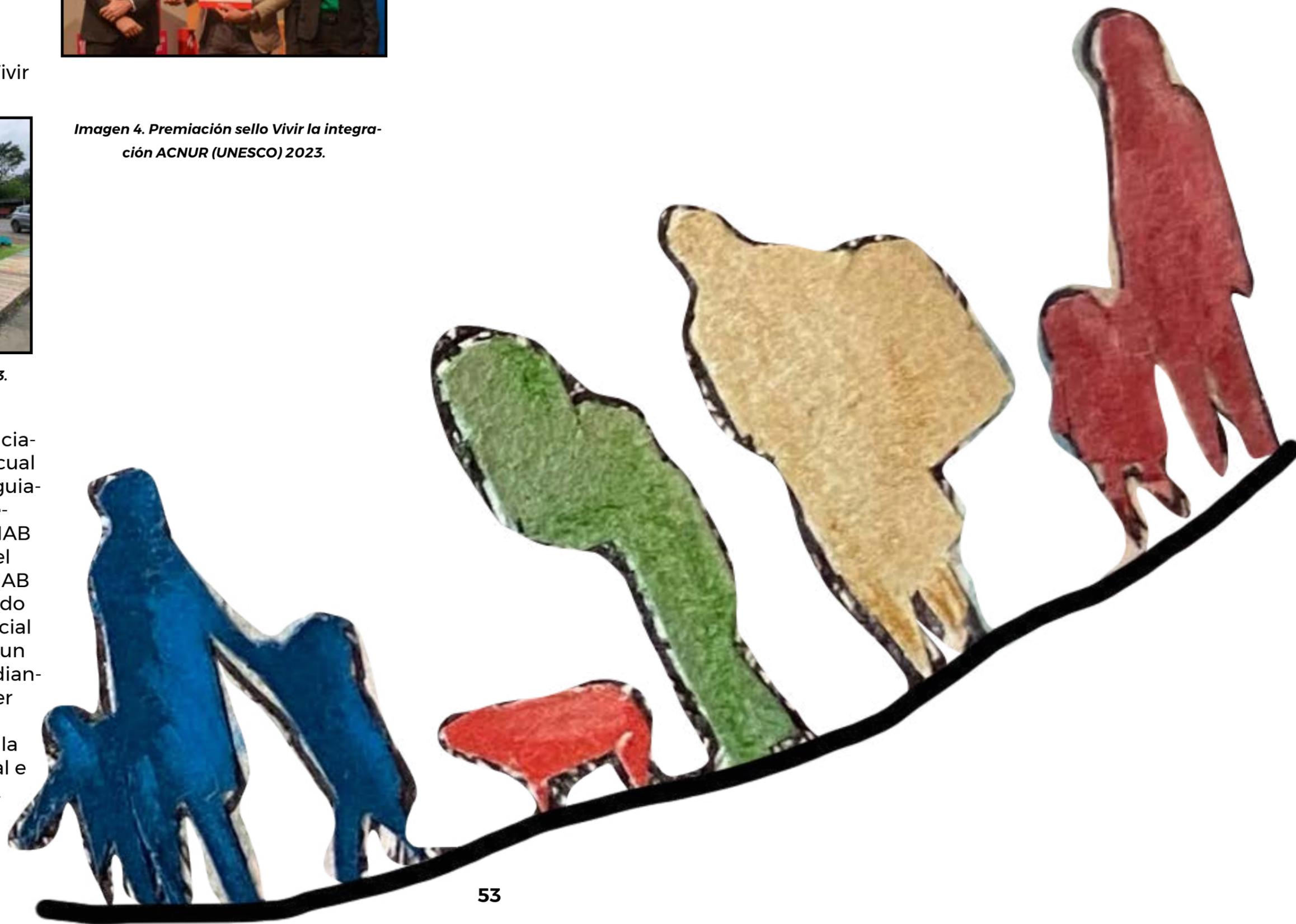


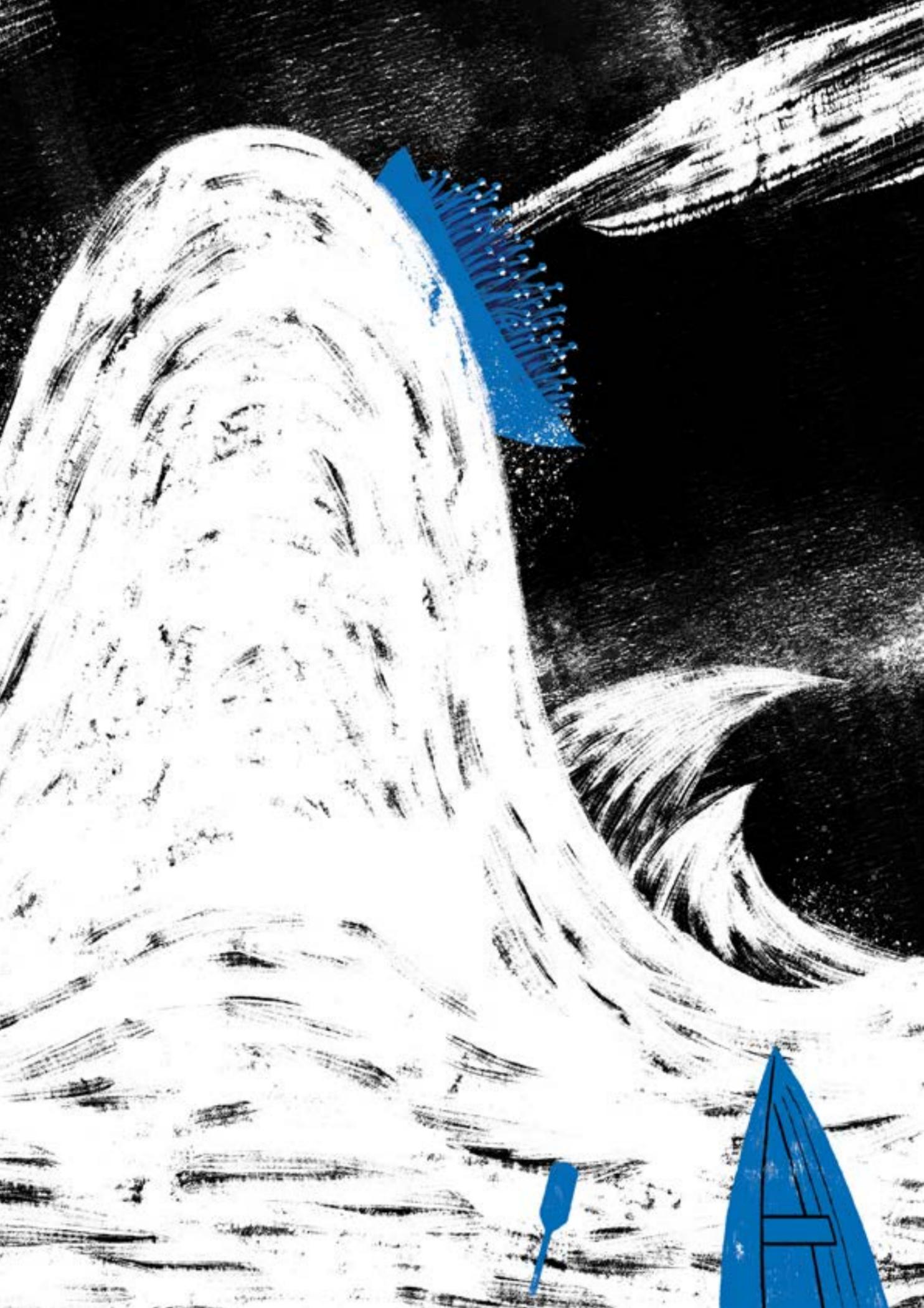
Imagen 4. Premiación sello Vivir la integración ACNUR (UNESCO) 2023.



Imagen 3. BIMAB-Gira Cahuita 2023.

la integración”, debido a la iniciativa “Soñemos en grande”, la cual fue una propuesta de visitas guiadas a la UNA, por parte académicos y estudiantes de la BIMAB para personas refugiadas en el país. Es innegable, que la BIMAB se ha transformado en un latido fundamental de extensión social de la UNA, convirtiéndose en un laboratorio para que los estudiantes de la EBDI puedan obtener experiencia de campo, desarrollar sus TFG, y enfrentarse a la realidad del contexto nacional e internacional de su profesión.





Artículo CERLALC

Un hogar que acompaña en el viaje: lectura, palabra, arte y migración

Por: Gerencia de Lectura, Escritura y Bibliotecas del Cerlalc

Dentro de los desafíos relacionados con el desarrollo sostenible y equitativo en los países latinoamericanos y caribeños, la migración es uno de los más apremiantes en la actualidad. Con el flujo migratorio desde Centro y Suramérica hacia Estados Unidos y hacia todos los países de la región, los impactos de la migración en todos los ámbitos sociales han alcanzado hoy las dimensiones de una crisis continental. Con cerca de 15 millones de personas migrantes¹, incluidos los 7,3 millones de ciudadanas y ciudadanos de Venezuela que a 2023 han salido de su país², Latinoamérica y El Caribe se confrontan hoy a la que ha sido considerada por varios organismos multilaterales como la mayor movilización humana en el

hemisferio occidental en la historia reciente. El desplazamiento interno por causa de la violencia, el cambio climático y los desastres, los numerosos grupos de caminantes que atraviesan los agrestes corredores irregulares, el paso constante de personas que parten, retornan, llegan o transitan por todos los países hacia su destinación final, y que se enfrentan a condiciones que agudizan su ya extrema vulnerabilidad, configuran una problemática con serias implicaciones para el ejercicio de los derechos de quienes han decidido buscar en el extranjero mejores condiciones de vida.

La precariedad y las difíciles condiciones que deben enfrentar las personas migrantes no solo limitan su acceso a los recursos básicos, sino que también las exponen a situaciones de violencia, extorsión, mayor riesgo de enfermedad y otros obstáculos de orden natural, jurídico y social que ponen en grave riesgo su integridad y, en ocasiones, su vida. La peligrosa travesía que realizan cientos de miles de personas por

¹ Organización Internacional para las Migraciones (OIM) (2022). Tendencias recientes de la migración en las Américas. OIM Buenos Aires y San José. https://rosanjose.iom.int/sites/g/files/tmzbdl1446/files/documents/tendencias-recientes-de-la-migracion-en-las-americas_sp.pdf

² Organización Internacional para las Migraciones (OIM) 2023). Tendencias migratorias en las Américas. Marzo-junio de 2023. https://robuenosaires.iom.int/sites/g/files/tmzbdl626/files/documents/2023-09/es_tendencias_marzo_junio_2023_vf.pdf

la selva del Darién, en la frontera entre Colombia y Panamá, para llegar a Norteamérica –y por la que han pasado más de 40.000 niñas y niños solo en 2023³–, y las multitudinarias caravanas que atraviesan Centroamérica para cruzar el paso fronterizo entre México y Estados Unidos –considerada la frontera terrestre más peligrosa del mundo– ponen en evidencia la urgencia de desplegar una respuesta multisectorial para generar las condiciones que les permitan mejorar sus condiciones de vida. La contribución de todos los sectores sociales, incluido el de la cultura, la lectura y la educación, para afrontar esta crisis es especialmente necesaria dentro de una atención multidimensional que permita garantizar el bienestar y la plena participación social de las personas en situación de movilidad.

En este contexto, uno de los grupos poblacionales que precisan de medidas específicas para la protección de sus derechos culturales y educativos es el de la infancia y juventud migrantes, considerando que, según cifras recientes, las niñas y niños representan el 25% del total de personas en situación de movilidad, la proporción más alta a nivel mundial⁴. En lo que respecta al acceso

3 UNICEF (2023). El rostro cambiante de la niñez migrante en América Latina y el Caribe. Una región como ninguna otra. <https://www.unicef.org/sites/default/files/2023-09/UNICEF%20Migration%20Child%20Alert%20050923%20ES.pdf>

4 UNICEF (2023). El rostro cambiante de la niñez migrante en América Latina y el

a la educación, diversos factores dificultan su ingreso a la escuela en los países de acogida y, por ende, truncan la continuidad de sus aprendizajes. El estatus migratorio irregular de sus familias, la carencia de una vivienda fija, las barreras de acceso a información sobre los procedimientos para matricularse en un centro educativo, el trabajo infantil y la precariedad, entre otros, ocasionan que el 21% de menores de 16 años y el 27% de migrantes menores de 18 años en la región estén desescolarizados⁵. Además de las consecuencias que esto trae para su educación, esta situación priva a las niñas, niños y jóvenes del acceso a otros servicios que ofrece escuela, como agua e instalaciones sanitarias, alimentación y apoyo psicosocial.

Otro de los frentes que se deben atender es la promoción de la convivencia y la inclusión de las personas migrantes, así como del bagaje cultural que ellas y ellos traen consigo a los países de acogida. La presión que ejerce el fenómeno migratorio en los sistemas de protección social y en los servicios básicos de los países,

Caribe. Una región como ninguna otra. <https://www.unicef.org/sites/default/files/2023-09/UNICEF%20Migration%20Child%20Alert%20050923%20ES.pdf>

5 Cifra correspondiente a los países para los que hay datos disponibles. Banco Interamericano de Desarrollo (BID), Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), Programa de la ONU para el Desarrollo (PNUD) (2023). ¿En qué situación están los migrantes en América Latina y el Caribe? <https://publications.iadb.org/es/en-que-situacion-est-an-los-migrantes-en-america-latina-y-el-caribe-mapeo-de-la-integracion>.

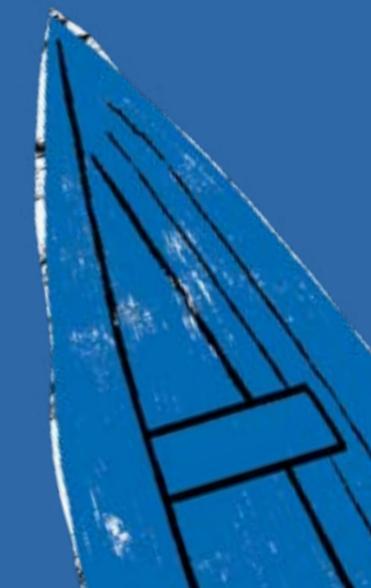
junto con los estereotipos, temores e imaginarios sociales sobre esta población como causante de desempleo, inseguridad y pérdida de los valores e identidad nacional ponen de manifiesto la necesidad de trabajar, desde las bibliotecas y otros espacios educativos y culturales, para combatir la discriminación, la xenofobia y la violencia, tanto física como simbólica, que enfrentan las personas en situación de movilidad en la región.

Esta situación no solo tiene una incidencia socioeconómica, sino también cultural, con profundas implicaciones a nivel personal, familiar, socioemocional –tanto para quien emigra como para la comunidad receptora–, y está atravesada por la otredad, la pérdida de referentes y la vulnerabilidad frente a un nuevo entorno que puede resultar completamente desconocido, desafiante y hostil. Dada la complejidad de esta experiencia, que implica una radical pérdida de la estabilidad y de los vínculos sociales y afectivos, la atención humanitaria y el mero acceso a bienes y servicios esenciales son solo uno de los elementos que requieren las personas migrantes para desarrollar su proyecto de vida en el lugar al que llegan. Junto a la salud, el empleo, la estabilidad jurídica y el acceso a vivienda y saneamiento, la educación, la cultura y, en particular, la palabra y la literatura, pueden proporcionar refugio y contención emocional frente a la

falta de certezas, y convertirse en valiosos recursos para comprender y dar nuevos sentidos a su situación.

Además de posibilitar un espacio seguro para la expresión, la creatividad y la reelaboración de la memoria y la identidad propia, las diferentes manifestaciones de la palabra tienden puentes para aproximarse a otras culturas, para establecer diálogos horizontales basados en el reconocimiento y la empatía, y permiten imaginar nuevas posibilidades de acción. En este sentido, la atención cultural a las personas migrantes tiene un potencial transformador, tanto en el ámbito individual como social.

Realizar intervenciones culturales, a partir del juego con las palabras, es una oportunidad para revivir el pensamiento como vínculo de memoria, de respeto, de empatía y de acercamiento con uno mismo y con el otro, para crear un espacio no solo de reflexión, sino también de toma de decisiones, de ejercicio del derecho a imaginar y visualizar un panorama esperanzador que provea un cobijo ante las desventajas a las que está expuesta la persona en condición de



migración⁶.

Dado el resquebrajamiento de todos los pilares que sostienen la vida de quienes han dejado sus lugares de origen, es indispensable que, junto con las medidas para garantizar su bienestar físico, se desarrollen estrategias para atender sus necesidades socioafectivas, así como para que puedan tener plena participación en el diálogo cultural. En estos contextos, el arte, la palabra y el acceso a la información pueden brindar un espacio seguro, un hogar que, en medio de las vicisitudes del viaje, proporciona bienestar, confianza, estabilidad y acogida.

Para contribuir a dar respuesta a este, uno de los asuntos con mayor prioridad en la región, el Cerlalc, en alianza con la Oficina Multisectorial de UNESCO en Santiago y un grupo de especialistas de la Universidad de Glasgow, está desplegando actualmente un proyecto regional para impulsar la realización de acciones que, mediante la fuerza y el valor simbólico de la palabra escrita y oral, abran espacios en los que las personas migrantes y las comunidades de acogida puedan reconocerse e imaginar caminos posibles para la inclusión y el bienestar colectivo.

Este proyecto, que profundiza

⁶ Arizpe et. al (2022). *Estrategias de mediación cultural en emergencias: lectura y escritura como refugios simbólicos*, tomo 1. Cerlalc, p. 49

en el trabajo iniciado por el Cerlalc con la publicación de la guía *Estrategias de mediación cultural en emergencias: Lectura y escritura como refugios simbólicos*, se desarrollará en articulación con los sistemas bibliotecarios y las políticas de lectura de los países iberoamericanos, e incluirá actividades de sensibilización y acompañamiento en el diseño y puesta en marcha de estrategias de atención a la población migrante, que propicien espacios de aprendizaje, expresión y creación. Con el fin de aportar a la equidad y la inclusión, y en sintonía con los propósitos de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, esta iniciativa apelará al potencial de la cultura, de la palabra y de la educación como base fundamental para el ejercicio de los derechos de quienes se enfrentan a la adversidad y las privaciones del desarraigo.

Invitamos a la comunidad de IBBY Latinoamérica y el Caribe a acompañar y seguir el desarrollo de esta iniciativa a través de las redes sociales del Cerlalc, y a consultar los dos tomos de la guía en estos enlaces:

- Tomo 1
- Tomo 2



COLUMNA DE OPINIÓN

VOZ PROPIA

La Literatura infantil, herramienta de empatía emocional

Por María Eugenia Lasso

La migración es un fenómeno internacional que se ha incrementado en la actualidad, porque la gente busca mejores condiciones de vida. Pero, este anhelo de superación se topa desde un inicio con obstáculos como la xenofobia, el rechazo a las diferencias, el resurgimiento de los nacionalismos, la segregación y hasta la estigmatización.

Migrar es una actividad peligrosa psicológica y físicamente. Los migrantes corren el riesgo durante el trayecto de sufrir hambre, frío y enfermedades. Difícilmente cuentan con acceso a servicios de salud que los ayuden y, en ocasiones, son explotados por el crimen organizado. Pero, sin duda, lo más doloroso: se sienten rechazados y despreciados por la población de los países a los que llegan, lo que puede ser percibido como una puesta en duda de su integridad moral o generar un sentimiento de ser personas inferiores, inadecuadas, inconvenientes o peligrosas.



María Eugenia Lasso Donoso es Dra. en Letras, escritora, articulista, Master en Pedagogía.

Cuando los migrantes han logrado asentarse y convivir con la población del país huésped, su permanencia les exige una gran capacidad de adaptación. Según Berry (2003) solo algunos migrantes consiguen adoptar los modelos culturales de los países anfitriones, otros, por el contrario, se marginan y rechazan la cultura dominante. La verdadera integración solo se produce cuando el

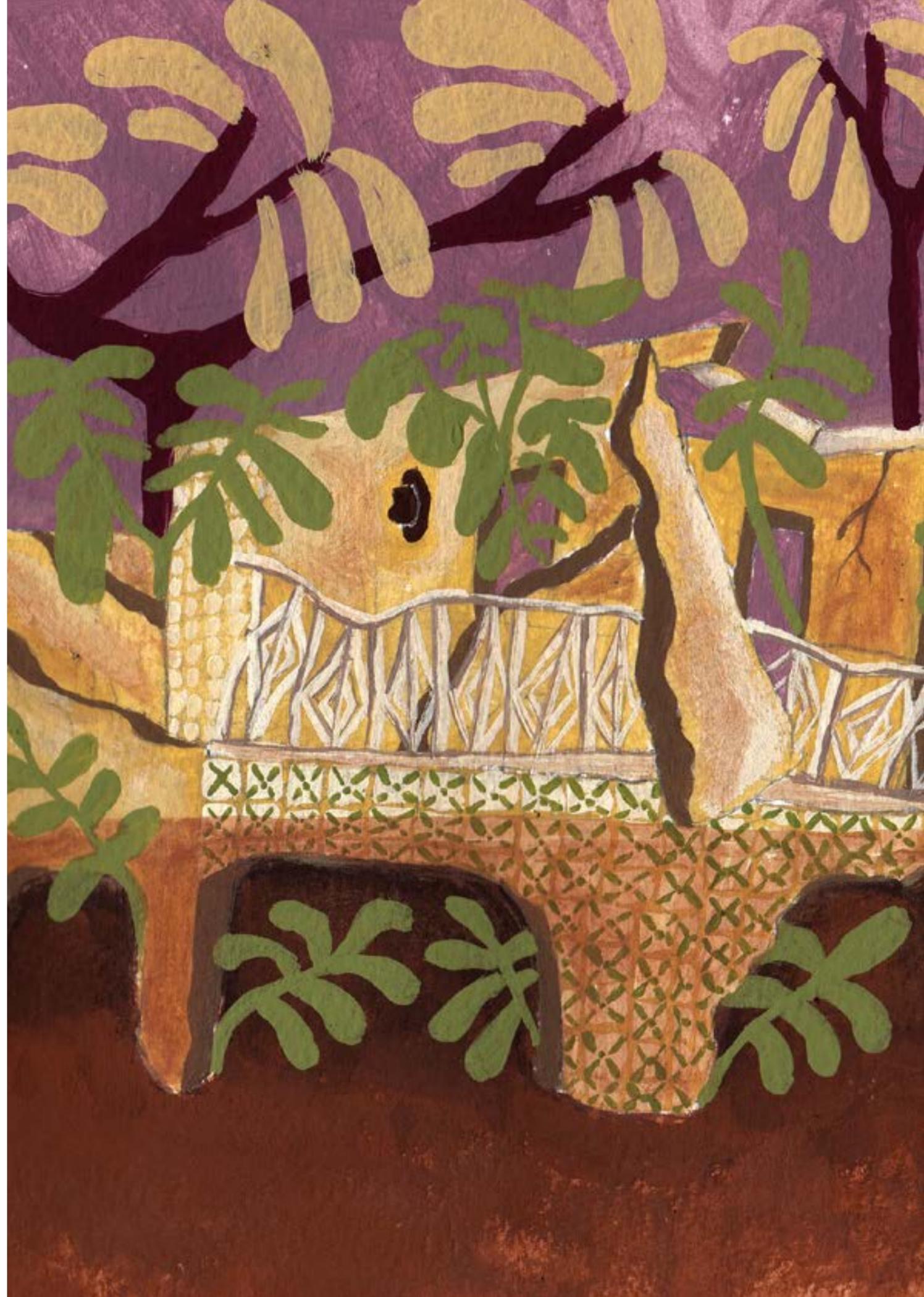
migrante es capaz de adoptar las normas de la cultura huésped, sin perder los referentes de su cultura, y, además, cuando las sociedades receptoras aceptan que la nueva población aporta y enriquece a su propia cultura y economía. Los dos actores del proceso, por lo tanto, deben realizar ajustes en sus modelos culturales ya que poseen sistemas de valores, costumbres y destrezas diferentes.

Los niños inmigrantes son los personajes más vulnerables en este proceso, han dejado todo lo que les era familiar: modos de comunicación, mecanismos de interacción con los pares, tipos de juego y hasta referentes de conocimiento escolar.

Desde la literatura para niños se puede realizar un gran trabajo que facilite la comprensión y empatía entre los actores del proceso. La literatura es una herramienta lúdica y agradable que permite percibir con naturalidad, la igualdad y la desigualdad respecto de los otros. En el mercado existen un sinnúmero de títulos a los que pueden acceder padres, maestros y bibliotecarios para leer en conjunto, con los dos actores del proceso y revertir la exclusión, en sentimientos de hermandad y solidaridad.

Biblio **grafía**

BERRY, J. W. (2003). *Conceptual approaches to acculturation*. En K. M. Chun, P. B. Organista & G. Marin (Eds.), *Acculturation: Advances in theory, measurement, and applied research* (pp. 17-38). Washington, DC: American Psychological Association.



Gaby Vallejo, una mujer ÍNTEGRA

Por Lic. Evelin Paniagua Cardozo

Gaby Vallejo Canedo, nacida en Cochabamba en 1941, fue una de las más importantes escritoras bolivianas. No solamente su obra fue un invaluable aporte a las letras –dueña de una escritura contestataria, crítica con la realidad de su país, observadora de la situación vulnerable de los niños y jóvenes en nuestro contexto, entre otros aspectos importantes–, sino su propia acción vital: sueños realizados como la Biblioteca Thuruchapitas; la promoción de la lectura y la escritura; y su trabajo como representante del IBBY (International Board on Books for Young People, o, en español, Organización Internacional para el Libro Juvenil).

Su muerte, acaecida en enero de 2024, significó una gran pérdida para toda una sociedad

“Cuando muere un ser amado, hay que celebrar su vida en nuestra vida”

Rosalba Guzmán

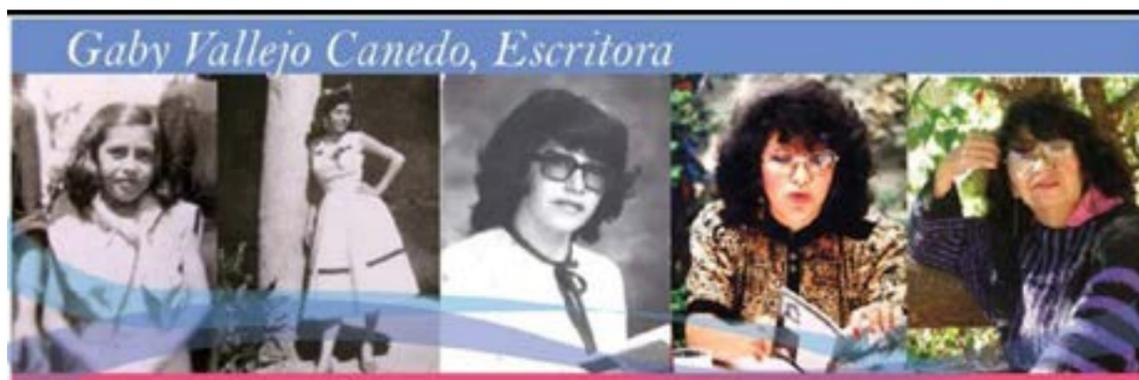
necesitada de voces que la hagan reflexionar y para aquellos jóvenes y niños a los que su labor de difusión de la lectura ha aproximado a los libros. Sin lugar a dudas, con la triste ausencia de esta gran maestra, Bolivia quedó huérfana de letras que reflejen su narrativa social. Sin embargo, gracias a su legado imperecedero, podremos reencontrarnos con una mujer total, una figura como pocas en la historia de nuestro país. El IBBY Bolivia rinde un justo homenaje

a la escritora, a la trabajadora del libro y a la extraordinaria persona que fue Gaby Vallejo Canedo, examinando diversas facetas de su vida.

La escritora

Gaby Vallejo escribió alrededor de 47 obras entre novelas, cuentos infantiles, ensayos, textos pedagógicos y otros. Con una estética propia en la que la voz de los más vulnerables y una profunda sensibilidad humana emergen de la piel para convertir la narración en algo más que una experiencia, la escritora fue capaz, también, de romper con prejuicios de la época en la que irrumpieron sus libros, como la ya obsoleta idea de que las mujeres no eran capaces de realizar una propuesta artística de valor.

La historia boliviana estaba atravesada por el totalitarismo avasallador de las dictaduras cuando su voz, cuestionó las estructuras de poder que se cernían no solamente sobre la figura femenina sino sobre el pueblo, por siempre marginal, al que sus letras hicieron visibles. Asimismo, su obra fue capaz de interpelar la realidad a través de esa misma voz que dotaba a la mujer una conciencia existencial de sí misma. Como bien apunta la escritora Magela Baudoin: “Gaby Vallejo estaba entrando en escena para romper con toda una tradición literaria que representó hasta el





cansancio la idea de mujer-objeto y no así a la mujer-sujeto, pensante y deseante. Gaby ha dejado el testimonio de una imaginación en la que las mujeres son cuerpos con agencia y con voz". Por otra parte, la escritora Giovanna Rivero, concuerda con esta misma idea, al afirmar que su escritura "consigue desarrollar con gran sensibilidad e inteligencia narrativas una intersección entre lo social-político y lo íntimo-afectivo".

Con la novela *¡Hijo de opa!* (1977), ya un clásico de la literatura boliviana, obtuvo el Premio Nacional de Novela Erich Gutten-tag. En este libro se narra la historia de dos hermanastros, condenados a encontrarse, así como el declive de una familia de hacendados en medio de la Revolución Nacional. Bajo el título de *Los hermanos Cartagena*, fue llevado al cine por el director Paolo Agazzi en 1984.

Otras novelas destacadas de la escritora son *Los vulnerables* (1973), *La serpiente empieza en cola* (1991), *Encuentra tu ángel y tu demonio* (1998) o *Amalia desde el espejo del Tiempo* (2012). A propósito de su trabajo, acota Baudoin: "Escribimos lo que escribimos porque otras estuvieron delante de nosotras".

Gaby Vallejo, siempre preocupada por motivar la lectura en los más jóvenes, también escribió una amplia cantidad de libros infantiles, entre los que destacan *Juvenal Nina* (1981), *Detrás de los sueños* (1987), *Mi primo es mi papá* (1989) o *Castigado* (2005), *Amor de colibrí* (1995), *Cartas de Camila* (2004), *Tatuaje mayor* (2009) y muchos más. A través de la calidad de estos libros, la escritora buscó desmentir esa idea pretenciosa y repetitiva de que la literatura para niños o jóvenes es de menor mérito o prestigio. Por esta destacada labor fue invitada a integrar la Lista de Honor Hans Christian Andersen (Oslo, 1988) y obtuvo el Premio Mundial Gabriela Mistral (Chile, 2022), de igual manera, fue reconocida como Embajadora Universal de la Cultura por la Unesco y recibió el título de Doctora Honoris Causa por la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, entre otras distinciones.

La profesional, la académica

Licenciada en Ciencias de la Educación y Diplomada en Literatura Hispanoamericana, Gaby Vallejo fue profesora, conferencista y gestora cultural. También ejerció como investigadora y docente de la Carrera de Lingüística de la UMSS (Universidad Mayor de San Simón). A partir de 2001, fue parte de la Academia Boliviana de la Lengua, ocupando el puesto H, y siendo académica de número.

Era respetada y admirada por sus colegas y estudiantes debido a su pasión por leer, escribir y enseñar. Fuera de las aulas, Gaby Vallejo llevó a cabo muchas iniciativas orientadas a formar a profesionales que fomenten la lectoescritura. Organizó talleres, seminarios, ciclos y congresos de diversa índole. Sin embargo, lo más valioso es haber logrado que este conocimiento saliera de las cuatro paredes de los espacios académicos y llegara, a través de muchos proyectos, adonde más se los necesitaba, a los sectores marginados e invisibilizados.

En palabras de Elena Ferrufino, docente y directora académica en la UMSS, Gaby Vallejo "era curiosa por naturaleza y nunca escatimó las oportunidades de dialogar, de preguntar, de compartir. No tenía el prurito, tan boliviano, de considerarse una profesional inalcanzable, a quien

nadie podía acercarse, sin demostrar primero su inferior condición ante una escritora ya reconocida en el medio".

Por otra parte, como uno de sus trabajos más destacados en la



promoción de la lectura combinada a la investigación académica, surgieron dos libros *Deslumbramiento* (2020) y *Con los nuestros* (2022) que reúne textos de más de 90 autores nacionales que participaron de las videoconferencias denominadas "Narradores Bolivianos Contemporáneos" con el apoyo del IBBY Bolivia y la Biblioteca Thuruchapitas. Se invitó a los escritores a hablar de su experiencia en el descubrimiento de la lectura y cómo la misma había influido en sus vidas.

La educadora: Biblioteca Thuruchapitas y el trabajo del IBBY Bolivia

El IBBY se inscribió, en Bolivia, en 1985. Posteriormente, en enero de 1990, un grupo de do-

centes, entre los que se hallaba Gaby Vallejo, viendo la ausencia de instituciones u organizaciones preocupadas por la difusión de la lectura en los niños, decidieron fundar una biblioteca especializada. La cantidad de niños sin acceso a la educación en nuestro país era demasiado elevada. En quechua, thuruchapitas quiere decir “mejillas de barro”. Así, la biblioteca, en homenaje a esos niños andinos que tienen las mejillas quemadas por el sol, el frío y el polvo bajo el que transcurren sus vidas que, desde edad temprana, se han dedicado al trabajo, adoptó esa expresión quechua como nombre, pero también como recordatorio de que su labor iba a ser dedicada a esa infancia con escasos recursos económicos que puebla las calles de Bolivia.

La Biblioteca Thuruchapitas inició su trabajo con programas de introducción a la lectura como “Ronda de Libros”, en escuelas de la ciudad, o “Canastas de Lectura”, con los niños de La Cancha, uno de los mayores mercados populares al aire libre de Latinoamérica. Otro programa destacado de la Biblioteca es el denominado “Para no estar solos” que llevó libros a los hijos de los presos en el Centro Integral Carcelario Comunitario. A partir de esta experiencia, la Biblioteca se vinculó con la Fundación Global para la Infancia gracias a una ponencia presentada en el Con-

greso Mundial del IBBY en China. Desde entonces, se ha fortalecido su presencia con talleres de lectura, escritura, comunicación, teatro, pintura con los niños y jóvenes hijos de presos. El apoyo de la Global Fun for Children ha sido decisivo. Incluso se publicaron tres libros escritos con los niños sobre sus experiencias.

Tras años de incasable labor, la Biblioteca Thuruchapitas participó del fortalecimiento entre “Bibliotecas Hermanas” mediante la donación de libros para niños proveniente de Apalaches, en Estados Unidos, mediante el programa “Operación Hormiga”. Esta actividad ganó el Premio Mundial a la Promoción de Lectura IBBY-ASAHI, en Bolonia, Italia. Asimismo, la Biblioteca ha sido candidata al importante Premio Astrid Lindgren, en Suecia, por varios años.

La labor de Gaby Vallejo como directora de la Biblioteca Thuruchapitas y representante del IBBY en Bolivia fue invaluable.

Gaby, amiga

La profesora Casilda Sempértegui, miembro fundador de la Biblioteca, homenajeó su amistad con Gaby con estas palabras: “Ella es fuerte como un roble tanto en la enfermedad como en el dolor, nos trasmite esa fuerza para tolerarla y seguir siempre adelante, más que una amiga es una her-

mana que vela con cariño y dedicación por su familia Thuruchapitas”.

La licenciada Olga Núñez, cofundadora de la Biblioteca, dice: “Me une a Gaby una amistad de más de cuatro décadas. Una maestra de maestras, una escritora apasionada. Entre sus manos brillaron las palabras llenas de ternura, creativas, cuestionadoras y humanas”.

Gaby, madre

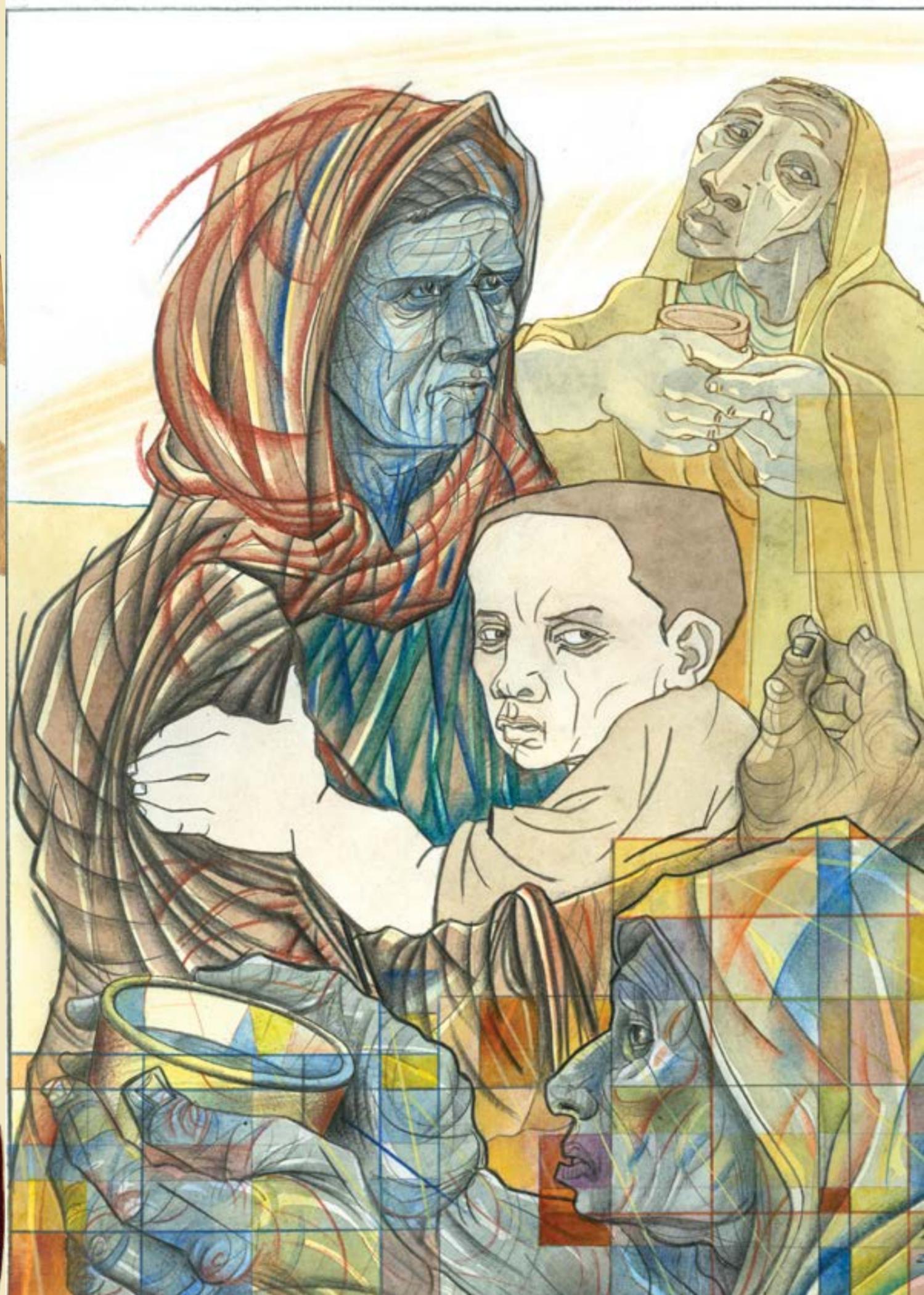
Huáscar, Grissel y Américo fueron los integrantes de la familia Bolívar Vallejo. Desafortunadamente el último de los hermanos falleció en su juventud. “Incansable” es la palabra que Grissel Bolívar suele utilizar para describir a su madre. “Trabajadora, llena de energía, con ese espíritu siempre fuerte”. No fue una madre tradicional, y tampoco fue una que separara su vida en el hogar de su profesión. “Desde que tengo uso de la razón, me acuerdo de ella sentada en la máquina de escribir y luego en la computadora. Y siempre tuvo su espacio. Para ella era fundamental tener ese espacio de creación, ese espacio de silencio, de viajar a otros lados desde sus letras”.





Gaby Vallejo Cañejo, una mujer íntegra

Las facetas múltiples de Vallejo como escritora, gestora cultural, profesora, académica, trabajadora por la lectura, amiga y madre fueron las que la hicieron una mujer excepcional, de aquellas que siempre son necesarias para enseñar a las nuevas generaciones, una maestra para sus colegas y una profunda visionaria de la realidad nacional para la sociedad. Gaby Vallejo supo, a través de su escritura, diseccionar y hacer visible la voz de los niños y jóvenes como solo los mejores escritores suelen hacerlo.



IN MEMORIAM



Ziraldo

